

Rețeaua institutelor culturale românești Romanian Cultural Institutes Network



INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN

n tel aviv Varşovia veneția viena bucurești
madrid new york paris prague rome stockholm
ris praga roma stockholm tel aviv varşovia
lbul lisbon london madrid new york paris pra
apesta istanbul lisabona londra madrid new yor

berlin bruxelles budapesta
lm tel aviv warsaw
venetia viena bucuresti
ague rome stockholm
rk paris praga roma
stockh
tel av
berlin
venice
ist

Rețeaua institutelor culturale românești
Romanian Cultural Institutes Network

București
Bucharest **2008**

Cuvânt înainte

Reduse la esență, obiectivele naturale ale strategiei Institutului Cultural Român în perioada de după înființarea sa în 2003 nu puteau fi altele decât: (i) afirmarea ICR ca un veritabil institut național de cultură pe piețele din străinătate (pe picior de egalitate cu institutele naționale de cultură europene de tradiție); (ii) afirmarea ICR ca un partener de încredere pentru operatorii culturali români; (iii) afirmarea ICR pe scena internațională ca un partener dinamic, imaginativ și de încredere al tuturor instituțiilor de profil. Aceste trei obiective au determinat toate opțiunile care au stat la baza elaborării strategiei noastre pe 2005–2008.

Putem spune, *grosso modo*, că aceste obiective au fost atinse: firește, ele trebuie în continuare confirmate și aprofundate, dar, în esență, atingerea lor a fost împlinită. Acum, că ICR există pe harta culturală și instituțională a lumii occidentale, ce urmează? Aș spune, urmează esențialul. Esențialul, în cazul unui institut național de cultură, este să se manifeste fără fisură, pe o bază durabilă și lipsită de ezitări, ca o interfață prietenoasă între mediul cultural autohton și mediile culturale străine.

H.-R. Patapievici
Președinte



Foreword

Reduced to their essentials, the natural aims of the Romanian Cultural Institute's strategy in the period since its establishment in 2003 could be none other than: (a) affirmation of the RCI as a true national cultural institute in markets abroad (one that is on an equal footing with longstanding national cultural institutes); (b) affirmation of the RCI as a trusted partner for Romanian cultural agents; (c) affirmation of the RCI on the international stage as a dynamic, imaginative and trusted partner of all similar institutions. These three aims have determined all the choices on which the elaboration of our strategy has been based from 2005 up until 2008.

We can say, *grosso modo*, that these aims have been achieved. Naturally, they should continue to be confirmed and consolidated, but, in essence, they have been achieved. Now that the Romanian Cultural Institute is part of the cultural and institutional map of the Western world, what comes next? I would say that what comes next is the essential. What is essential, in the case of a national institute of culture, is to manifest itself flawlessly, upon a durable foundation, and without hesitation, as a friendly interface between the native cultural medium and cultural media abroad.

H.-R. Patapievici
President

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'H.-R. Patapievici', written over a light blue horizontal line.

Introducere

Institutele culturale românești promovează dialogul și relațiile culturale între România și Austria, Belgia, Cehia, Franța, Germania, Israel, Italia, Marea Britanie, Polonia, Portugalia, Spania, Statele Unite ale Americii, Suedia, Turcia, Ungaria, prin diseminarea informației culturale și integrarea valorilor culturale românești în circuitul european și internațional. Totodată, institutele încurajează și susțin predarea limbii române ca limbă străină și a studiilor interculturale și lingvistice și realizează, în colaborare cu Ministerul Afacerilor Externe, evenimente punctuale sau campanii permanente de diplomatie publică pentru promovarea relațiilor bilaterale și pentru cunoașterea civilizației românești în lume.

În 2009, rețeaua institutelor culturale românești și-a propus consolidarea poziției de mediator între artiștii români și piețele culturale europene și internaționale prin continuarea relațiilor de parteneriat cu operatori culturali străini, identificarea de noi parteneri de proiect, inițierea și participarea la evenimente organizate în cadrul EUNIC – rețeaua europeană a institutelor culturale naționale. Majoritatea institutelor culturale românești fac parte din această rețea, în timp ce un număr important de directori se află în *board*-urile de conducere sau dețin președinția *cluster*-urilor locale. La nivel de *heads*, Institutul Cultural Român este membru al EUNIC din 2007. În prezent vicepreședinte al rețelei, Horia-Roman Patapievici va prelua în 2010 funcția de președinte al EUNIC.

Numărul institutelor culturale românești din străinătate s-a dublat în numai patru ani. Dacă în anul 2004 funcționau șapte institute, în prezent s-a ajuns la un număr de șaisprezece institute culturale românești: la Berlin, Bruxelles, Budapesta (cu filială la Seghedin), Istanbul, Lisabona, Londra, Madrid, New York, Paris, Praga, Roma, Stockholm, Tel Aviv, Varșovia, Veneția, Viena. În prima jumătate a anului 2009, urmează să fie inaugurat oficial și Institutul Cultural Român de la Kiev, împreună cu filiala de la Cernăuți. În urma unui acord cu Direcția Relații Culturale Educaționale și Științifice din cadrul Ministerului Afacerilor Externe, Institutul Cultural Român a preluat încă din anul 2006 finanțarea și organizarea proiectelor culturale derulate de Centrul Român de Informare de la Bruxelles. Decizia Institutului Cultural Român a fost luată pe baza evaluării importanței culturale și politice pe care o are capitala Belgiei pentru România.

Institutele culturale românești din străinătate se află într-o perioadă de consolidare a capacității organizaționale. A început implementarea unei politici coerente de monitorizare și evaluare a impactului activităților pe care le desfășoară pentru conectarea pieții culturale românești la piețele culturale europene și internaționale, pentru susținerea prezenței artiștilor români la evenimente majore specifice fiecărei expresii artistice și pentru promovarea industriilor creative.

Cele șaisprezece institute culturale românești din străinătate au organizat numai în 2008 peste 700 de activități culturale. Selecția prezentată în paginile care urmează evidențiază atât diversitatea subiectelor (de la academic-științific, la forme de cultură populară sau industrii creative), a formelor de organizare (de la cele clasic-tradiționale la cele interactive și combinate), cât și a tipurilor de public cărora le-au fost adresate.

Irina Ionescu,
Director General
Direcția Generală Institute Culturale Românești din Străinătate

Ovidiu Dajbog-Miron,
Director
Direcția Monitorizarea Programelor Institutelor Culturale Românești din Străinătate

Introduction

Romanian Cultural Institutes promote cultural dialogue and relations between Romania and Austria, Belgium, the Czech Republic, France, Germany, Hungary, Israel, Italy, Poland, Portugal, Spain, Sweden, Turkey, the United Kingdom and the United States of America, by disseminating cultural information and integrating Romanian cultural values within the European and international circuit. At the same time, the Institutes encourage and support the teaching of Romanian as a foreign language and intercultural and linguistic studies, and organise, in partnership with the Ministry of Foreign Affairs, individual events and ongoing campaigns of public diplomacy to promote bilateral relations and a better understanding of Romanian culture internationally.

In 2009, the network of Romanian Cultural Institutes intends to consolidate its position as mediator between Romanian artists and European and international cultural markets by continuing partnership relations with foreign cultural operators, identifying new project partners, initiating and participating in events organised within the framework of EUNIC – the European network of national cultural institutes. The majority of Romanian Cultural Institutes are part of this network, while a significant number of the directors are members of management boards or hold the presidency of local clusters. At the heads level, the Romanian Cultural Institute has been a member of EUNIC since 2007. Currently Vice-President of the network, Horia-Roman Patapievici will assume the position of President of EUNIC in 2010.

The number of Romanian Cultural Institutes abroad has doubled in just four years. Whereas in 2004 there were seven institutes, at present there are a total of sixteen Romanian Cultural Institutes, in Berlin, Brussels, Budapest (with a branch in Szeged), Istanbul, Lisbon, London, Madrid, New York, Paris, Prague, Rome, Stockholm, Tel Aviv, Venice, Vienna and Warsaw. In the first half of 2009, the Romanian Cultural Institute in Kiev will be officially inaugurated, together with a branch in Cernăuți (Chernivtsi). Following an accord with the Department of Cultural, Educational and Scientific Relations within the Ministry of Foreign Affairs, in 2006 the Romanian Cultural Institute took over the financing and organisation of cultural projects unfolded by the Romanian Information Centre in Brussels. The Romanian Cultural Institute's decision was based on an evaluation of the cultural and political importance to Romania of the Belgian capital.

Romanian Cultural Institutes abroad are now undergoing a period of consolidation of their organisational capacity. A coherent policy has been put in place to monitor and evaluate the impact of activities aimed at connecting the Romanian cultural market to European and international cultural markets, at sustaining the presence of Romanian artists at major events specific to all the fields of artistic expression, and at promoting the creative industries.

In 2008, the sixteen Romanian Cultural Institutes abroad organised more than 700 cultural activities. The selection presented in the pages that follow highlights both the diversity of the subject matter (from academic/scholarly to forms of folk culture and the creative industries), of the forms of organisation (from the classic/traditional to the interactive and composite), and also of the types of audience at which they were aimed.

Irina Ionescu,
General Director
Directorate General for Romanian Cultural Institutes Abroad

Ovidiu Dajbog-Miron,
Director
Directorate for Assessment of the Programmes of the Romanian Cultural Institutes Abroad

Institutul Cultural Român de la București

Președinte: Horia-Roman Patapievici
Vicepreședinte: Tania Radu și
Mircea Mihăieș
Secretar general: Dan Croitoru

Aleea Alexandru nr. 38, 011824 București,
România
Tel.: +40 31 71 00 627
+40 31 71 00 606
Fax: +40 31 71 00 607
www.icr.ro



Institutul Cultural Român de la București va continua în anul 2009 toate inițiativele a căror eficiență a fost verificată deja pe piețele culturale europene și internaționale: programele de susținere a publicării în străinătate a autorilor români și a cărților despre România, programe derulate de Centrul Național al Cărții (Translation and Publication Support Programme – TPS, „20 de autori” și PUBLISHING ROMANIA), participări la cele mai importante târguri internaționale de carte, mari evenimente în domeniul artelor vizuale sau în cel al muzicii, programe de asistență culturală pentru românii din afara țării, programele de burse etc. Institutele culturale românești din străinătate își vor reconfirma statutul de instituții culturale reprezentative, printr-un management inovator și prin valorificarea parteneriatelor încheiate în ultimii ani cu instituții de prestigiu din țările în care funcționează.

● Festivalul Filmului European, București, Timișoara, Craiova și Iași, 8-30 mai

Cea de-a XII-a ediție a Festivalului a reunit, sub tema dialogului intercultural, 40 de filme din 25 de țări: Austria, Belgia, Cehia, Croația, Danemarca, Elveția, Finlanda, Franța, Germania, Grecia, Irlanda, Italia, Lituania, Luxemburg, Marea Britanie, Olanda, Polonia, Portugalia, România, Slovacia, Slovenia, Spania, Suedia, Turcia și Ungaria. Festivalul a continuat tradiția colaborării cu un tânăr regizor român, care a jucat rolul de Ambasador onorific al filmului european. Astfel, după Cristi Puiu în 2006 și Corneliu Porumboiu în 2007, acest rol i-a revenit în 2008 lui Cristian Mungiu. Evenimentul a fost organizat cu sprijinul Reprezentanței Comisiei Europene și al ambasadelor și centrelor culturale ale țărilor europene și a înregistrat un număr record de spectatori – peste 15 000.

● „Transport ieșit din comun“, București, 27-31 august

Regizat de trupa de teatru Ilotopie (Franța), proiectul a propus călătorilor bucureșteni o nouă formă de transport public: trei autobuze fantastice au circulat prin București timp de 5 zile, transportând utopii, vise și călători. Noile autobuze, în varianta Arboribuz, High-LifeBuz și Bizarbuz au urmat rutele obișnuite, dar au propus experiențe insolite. Au putut fi întâlnite în trafic, în fiecare zi pe altă linie RATB, la intersecția dintre real și imaginar. Călătorii au fost rugați să nu taxeze biletul la urcarea în autobuz, să nu se îndoiască de visele lor și, mai ales, să se țină bine de barele de susținere pentru a nu aluneca... în alte lumi.

„Nu ezitați să luați Arboribuzul pentru a fi părtași la o frumoasă parabolă ecologistă. Dar puteți beneficia de o croazieră în alte lumi și luând High-LifeBuz sau Bizarbuz. N-aveți nevoie decât de biletul RATB obișnuit și, oricum, în pădure n-o să vă întâlniți cu haitele de controlori... Cele trei autobuze vor circula prin București până la 31 august. Indiferent în care dintre ele vă veți urca, veți ajunge la destinație mult mai bine dispuși!“

7 plus, 28 august 2008

● „Ultimii rapsozi“, sediul Institutului Cultural Român de la București, ianuarie – decembrie

Serie de întâlniri cu creatori și interpreți din lumea satului. Publicul urban a avut ocazia unui contact nemijlocit cu rapsozii autentici, conservatorii valorilor muzicii tradiționale. Întâlnirile au fost mult mai mult decât simple recitaluri, artistul și muzicologul Grigore Leșe, inițiatorul programului, antrenând de fiecare dată protagoniștii într-un dialog direct, spectaculos și extrem de apreciat de publicul spectator.

„Seară magică. [...] Zaim Petru, unul dintre cei mai talentați țambaliști români, a dat un recital de excepție. [...] Cu bețe sau doar cu degetele special antrenate, Zaim, lăutar de școală veche, de la Câmpulung Moldovenesc, a cântat marți seara [...] și a dialogat cu Grigore Leșe. Despre muzică, despre viață, oameni și tonuri, idei și trăiri, gânduri și țambal [...] un geniu vorbind și mai ales cântând [...] minute bune de aplauze, de mulțumiri [...]“

Jurnalul Național, 28 ianuarie 2008



The Romanian Cultural Institute in Bucharest

President: Horia-Roman Patapievici
Vice-presidents: Tania Radu and
Mircea Mihăieş
Secretary General: Dan Croitoru

Aleea Alexandru nr. 38, 011824 Bucureşti,
România
Tel.: +40 31 71 00 627
+40 31 71 00 606
Fax: +40 31 71 00 607
www.icr.ro



In 2009, the Romanian Cultural Institute in Bucharest will continue all the initiatives whose efficacy has already been verified on European and international cultural markets: programmes to support publication of Romanian authors abroad and books about Romania, programmes run by the National Book Centre (the Translation Support Programme – TPS, “20 Authors” and PUBLISHING ROMANIA), participation in the most important international book fairs, major events in the fields of the visual arts and music, cultural services for Romanians outside Romania and scholarship programmes. Romanian Cultural Institutes abroad will reaffirm their status as representative cultural institutions through innovative management and valorisation of the partnerships forged in recent years with prestigious institutions in the countries where they operate.

● **The Festival of European Film, Bucharest, Timișoara, Craiova and Jassy, 8-30 May**

Under the subject heading of intercultural dialogue, the twelfth annual Festival of European Film featured forty films from twenty-five countries: Austria, Belgium, the Czech Republic, Croatia, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, The Netherlands, Hungary, Ireland, Italy, Lithuania, Luxembourg, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom. The Festival continued its tradition of inviting a young Romanian director to play the part of Honorary Ambassador of European Film. With Cristi Puiu and Corneliu Porumboiu having assumed this role in 2006 and 2007 respectively, this year it was the turn of Cristian Mungiu. The event was organised with the support of The European Commission Representation in Romania and of the embassies and cultural centres of the European countries. This year the festival was attended by record audiences of over 15,000 people.

● **“Bizarre Public Transport”, Bucharest, 27-31 August**

Staged by the Ilotopie theatre ensemble (France), the project offered Bucharest public-transport users a new form of travel: three fantastic buses circulated around Bucharest for five days, transporting utopias, dreams and passengers. The new buses – Treebus, High-Life Bus and Bizarrebus – circulated along the usual routes, but offered unusual experiences. They could be encountered every day on a different RATB bus route, at the intersection between the real and the imaginary. Passengers were asked not to punch their tickets on boarding the bus, not to doubt their dreams, and, above all, to hold on tightly to the safety bars, in order not to slide... into other worlds.

“Don't hesitate to take the Treebus, in order to be part of a wonderful ecological parable. But you can also enjoy a cruise into other worlds on the High-Life Bus or the Bizarrebus. All you need is an ordinary RATB bus ticket, and, in any case, in the woods you won't be meeting packs of ticket inspectors... The three buses will circulate through Bucharest until 31 August. Regardless of which one you board, you will reach your destination in a much better mood!”

7 plus, 28 August 2008

● **“The Last Rhapsodes”, Institute headquarters, January – December**

A series of encounters with artists and performers from the village milieu. The urban public had the opportunity to enter into direct contact with authentic rhapsodes, conservers of traditional musical values. The meetings were more than mere recitals. Artist and musicologist Grigore Leșe, also the initiator of the programme, each time encouraged the protagonists to join a direct and spectacular dialogue that was extremely well received by audiences.

“A magical evening [...] Zaim Petru, one of the most talented Romanian cymbal players, gave an exceptional recital. [...] With sticks or just specially trained fingers, Zaim, a folk musician of the old school, from Câmpulung Moldovenesc, performed on Tuesday evening [...] and then joined a dialogue with Grigore Leșe. About music, about life, people and tones, ideas and experiences, thoughts and the cymbal [...] a genius when speaking and especially when performing [...] whole minutes of applause, of appreciation [...].”

Jurnalul Național, 28 January 2008



Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu” de la Berlin

Director: Adriana Popescu

Koenigsallee 20 A, 14193, Berlin, Deutschland

Tel.: +49 30 890 61 987

Fax: +49 30 890 61 988

www.rki-berlin.de



Anul 2009 va sta sub semnul aniversării unui deceniu de la înființarea Institutului Cultural Român „Titu Maiorescu”. Va fi organizată o serie de evenimente menite să prezinte latura vie și creativă a culturii române. Vor fi evocați cei 20 de ani de la căderea dictaturilor comuniste din Europa de Est și Sud-Est, prin evidențierea specificului românesc, prin promovarea neconvențională a memoriei politice a istoriei, prin recurs la cultura memoriei publice și la reprezentări artistice ale memoriei recente.

Berlinala – Festivalul Internațional de Film de la Berlin, 7-17 februarie

În premieră, Asociația de Promovare a Filmului Românesc a organizat, în colaborare cu Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu”, primul stand românesc în cadrul Berlinala European Film Market. Cu aceeași ocazie, a fost reeditat și catalogul *Romanian Films 2005–2008*. Invitată la secțiunea „Shooting Stars”: actrița Anamaria Marinca, protagonista filmelor *4 luni, 3 săptămâni și 2 zile*, în regia lui Cristian Mungiu, și *Boogie*, în regia lui Radu Muntean.

Faust, în regia lui Silviu Purcărete, Festivalul „goethe ffm”, Frankfurt/Main, 4-6 septembrie

Actorii Teatrului Național „Radu Stanca” din Sibiu au susținut trei reprezentații în hala unei uzine dezafectate, Bokenheimer Depot, asemănătoare cu cea din Sibiu, pentru a respecta în acest fel viziunea artistică a montării, așa cum a fost gândită de echipa de realizatori: Silviu Purcărete, regie; Helmut Stürmer, scenografie; Vasile Șirli, muzică; Lia Manțoc, costume. La Festival s-au mai jucat alte două montări după *Faust*, regizate de Sebastian Baumgarten (Schauspielhannover) și Peter Stein.

„Dacă se pune în balanță acest Faust după Goethe, montat într-o fabrică dezafectată din Sibiu, cu versiunea lui Faust a lui Sebastian Baumgarten, este ca și cum am compara un Fellini opulent și cu o mare putere de fabulație cu o palidă și anemică peliculă Nouvelle Vague. [...] Un spectacol senzorial/inteligent de mare clasă.”

Frankfurter Neue Presse, 6 septembrie 2008

„Berliner Enescu – Tage 2008” („Zilele Enescu la Berlin 2008”), ediția a II-a, 14-21 octombrie

Continuare firească a ediției din 2005, evenimentul a fost organizat în colaborare cu International Enescu Society Berlin și Universităt der Künste Berlin. Concertele au avut loc la Joseph-Joachim-Saal, Universităt der Künste Berlin. S-au interpretat lucrări de George Enescu, Johannes Brahms și Gabriel Fauré. Invitați: Gil Sharon, Michael Abramovich, Cătălin Ilea, Mariana Mureșan, Karina Șabac, Nicolae Licareț, Aurelian Octav Popa, Adriana Winkler, Andreea Butnaru, Andrei Theodoru și Florin Mitrea.



The “Titu Maiorescu” Romanian Cultural Institute in Berlin

Director: Adriana Popescu

Koenigsallee 20 A, 14193, Berlin, Deutschland

Tel.: +49 30 890 61 987

Fax: +49 30 890 61 988

www.rki-berlin.de



The year 2009 will rest under the sign of the tenth anniversary of the founding of the “Titu Maiorescu” Romanian Cultural Institute, with the organisation of a series of events to showcase the vibrant and creative side of Romanian culture. There will also be evocations of the twenty years since the fall of the communist dictatorships in Eastern and South-Eastern Europe, bringing to the fore the Romanian specific, and promoting the political memory of history in unconventional ways, by recourse to the culture of public memory and to artistic representations of recent memory.

In premiere, the Association for the Promotion of Romanian Film organised, in partnership with the "Titu Maiorescu" Romanian Cultural Institute, the first Romanian stand at the Berlinale European Film Market. For the occasion, the *Romanian Films 2005–2008* catalogue was also republished. Guest at the "Shooting Stars" section: actress Anamaria Marinca, who played the leading roles in *4 Months, 3 Weeks and 2 Days*, directed by Cristian Mungiu, and *Boogie*, directed by Radu Muntean.

The actors of the “Radu Stanca” National Theatre in Sibiu gave three performances in the Bokenheimer Depot, a disused factory warehouse similar to the one in Sibiu, in order thereby to preserve the artistic vision of the stage setting as it was conceived by Silviu Purcărete, director; Helmut Stürmer, stage sets; Vasile Şirli, music and Lia Manţoc, costumes. At the festival, there were also two other productions of *Faust*, directed by Sebastian Baumgarten (Schauspielhannover) and Peter Stein.

"If we were to weigh up this Faust, staged in a disused warehouse in Sibiu, with Sebastian Baumgarten's Faust, it would be as though we were comparing an opulent and highly narrative Fellini with a pallid and anaemic Nouvelle Vague film. [...] A sensory/intelligent spectacle of great class."

Frankfurter Neue Presse, 6 September 2008

A natural continuation of the first edition of the “Berliner Enescu – Tage” in 2005, the event was organised in partnership with the International Enescu Society, Berlin, and the Universität der Künste. The concerts were held in the Joseph-Joachim-Saal, at the Universität der Künste Berlin. Works

by George Enescu, as well as by Johann Brahms and Gabriel Fauré were performed. Guests: Gil Sharon, Michael Abramovich, Cătălin Ilea, Mariana Mureșan, Karina Șabac, Nicolae Licareț, Aurelian Octav Popa, Adriana Winkler, Andreea Butnaru, Andrei Theodoru and Florin Mitrea.



Centrul Român de Informare de la Bruxelles

Director: Andrei Țârnea

107 Rue Gabrielle, B-1180 Brussels, Belgium

Tel.: +32 234 44 145

Fax: +32 234 42 479

www.roinfocentre.be



În 2009, Centrul Român de Informare de la Bruxelles va prelua președinția EUNIC Bruxelles. Astfel, cooperarea cu celelalte institute și centre culturale partenere va reprezenta accentul principal al activității. Va fi reliefată, totodată, împlinirea a 20 de ani de la căderea regimului comunist printr-o serie de dezbateri academice, expoziții de fotografie și proiecții de film, dar vor fi continuate și parteneriatele de succes încheiate până acum, prin organizarea seriei de concerte de muzică clasică românească, „Duminicile muzicale românești” la Sala Flagey, precum și a serilor de concerte de jazz la Clubul Music Village.

Proiectul „AlterEgo“, pe parcursul anului

Coordonat de Centrul Român de Informare de la Bruxelles în cadrul unui amplu parteneriat EUNIC, proiectul „Alter Ego“, derulat în 22 de țări, este unul dintre cele 7 programe selectate de Comisia Europeană să marcheze Anul European al Dialogului Intercultural în 2008. Proiectul a declanșat o amplă competiție europeană, dedicată tinerilor cu vârste cuprinse între 14 și 18 ani, urmată de o tabără de formare și un turneu al câștigătorilor, în scopul promovării creației artistice și includerii dimensiunii interculturale în viața tinerilor europeni.

Serie de conferințe, expoziții, concerte și întâlniri pe tematică rromă și a dialogului intercultural, Bruxelles, București și Budapesta, aprilie

Realizat în parteneriat cu Institutul Maghiar de la Bruxelles, Open Society Institute și Espace Senghor, evenimentul a propus o tematică perfect integrată interesului contemporan, pe care a ilustrat-o prin conferințe pe teme sociale și politice; muzică românească, maghiară, rromă, evreiască, balcanică și caucaziană, în forme etno, clasice sau de jazz; expoziții de fotografie și artă plastică, precum „Paradise Lost“, expoziție care a regrupat lucrări prezentate la primul Pavilion de artă rromă participant la Bienala de la Veneția.

Dan Perjovschi – „All Over“, Centrul de Artă Contemporană Wiels, 8 mai – 1 iunie

Realizat în parteneriat cu KunstenFESTIVALdesArts și Centrul de Artă Contemporană Wiels, proiectul a prezentat un artist emblematic pentru arta contemporană românească, un artist angajat, mobil și incomod care nu poate să lase pe nimeni indiferent. Simezele atelierului organizat ad-hoc în marea galerie a Centrului Wiels, afișajul european și cel pseudopirat (în stil *wild posting*), precum și conferințele susținute au oferit publicului belgian ocazia de a întâlni o personalitate și o personalizare a actului artistic ce leagă reflexia contemporană de arta plastică minimalistă.

„Cu înverșunarea-i caracteristică, artistul și graficianul Dan Perjovschi își expune lucrările la Bruxelles în cadrul galeriei de artă contemporană Wiels. Atârnat pe o scară sau aplecat deasupra laptop-ului, cu tuș negru pe mâini sau cu mouse-ul care îi joacă în podul palmei, Dan Perjovschi nu se oprește din desenat. Timp de 4 săptămâni, cu ocazia festivalului KunstenFESTIVALdesArts, el este amfitrionul.“

Le Soir, 14 mai 2008



The Romanian Information Centre in Brussels

Director: Andrei Țârnea

107 Rue Gabrielle, B-1180 Brussels,
Belgium

Tel.: +32 234 44 145

Fax: +32 234 42 479

www.roinfocentre.be



In 2009, the Romanian Information Centre in Brussels will assume the presidency of EUNIC Brussels. Co-operation with other partner cultural centres and institutes will thereby represent the main emphasis of activity. At the same time, the twentieth anniversary of the fall of the communist regime will be highlighted in a series of academic debates, photographic exhibitions, and film showings, and the successful partnerships forged up to now will continue with a series of concerts of Romanian classical music – “Romanian Musical Sundays” at Flagey Hall – and jazz concert evenings at the Music Village Club.

The “AlterEgo” Project, throughout the year

Coordinated by the Romanian Information Centre in Brussels within the framework of an extensive EUNIC partnership, the “Alter Ego” project, unfolding in twenty-two countries, is one of the seven programmes selected by the European Commission to mark the European Year of Cultural Dialogue in 2008. The project launched a wide-ranging European competition dedicated to young people between the ages of fourteen and eighteen, followed by a training camp and tour for winners of the competition, with the aim of promoting artistic creativity and inclusion of the intercultural dimension in the life of young Europeans.

Series of conferences, exhibitions, concerts and meetings on the subject of the Roma and intercultural dialogue, Brussels, Bucharest and Budapest, April

Held in partnership with the Hungarian Institute in Brussels, the Open Society Institute and Espace Senghor, the event provided a subject perfectly integrated with contemporary concerns, which was illustrated by conferences on social and political themes; Romanian, Hungarian, Roma, Jewish, Balkan and Caucasian music, in ethno, classic and jazz forms; and exhibitions of photography and plastic art, such as “Paradise Lost”, a project that brought together works shown at the first pavilion of Roma art at the Venice Biennale.

Dan Perjovschi – “All Over”, Wiels Centre of Contemporary Art, 8 May – 1 June

Organised in partnership with KunstenFESTIVALdesArts and the Wiels Centre of Contemporary Art, the project presented an artist emblematic of contemporary Romanian art, an engaged, mobile and incommensurable artist, who can leave no viewer indifferent. An ad hoc workshop held in the main gallery of the Wiels Centre, European and pseudo-pirate (wild-posting style) flyers, and conferences offered the Belgian public a unique and special opportunity to encounter a personality and a personalisation of the artistic act that connect contemporary reflection on minimalist plastic art.

“With his wonted vehemence, graphic artist Dan Perjovschi is exhibiting his work at the Wiels Gallery of Contemporary Art. Perched on scaffolding or bent over a laptop, with black ink on his hands or manipulating a mouse, Dan Perjovschi never stops drawing. For four weeks, on the occasion of the KunstenFESTIVALdesArts, he is the host.”

Le Soir, 14 May 2008



Institutul Cultural Român de la Budapesta

Director: Brîndușa Armanca
Director adjunct: Csaba Bartha

Izsó utca 5, 11 46 Budapest XIV, Magyarország
Tel.: +36 383 26 93
Fax: +36 383 53 45
www.icr.ro/filiale/BUDAPESTA

Filiala Seghedin

Dugonics tér 2, 6720 Szeged, Magyarország
www.icr.ro/filiale/SEGHEDIN



În 2009, sub genericul „Sens schimbat – anul 20”, ICR Budapesta va dedica programe speciale aniversării celor două decenii post comuniste și va continua organizarea evenimentelor de mare impact, precum Premiul de excelență culturală, „Întâlniri pe Dunăre” și Săptămâna Filmului Românesc. Premiul de excelență culturală, căruia i se asociază premiile media, este acordat anual unei personalități culturale ungare, pentru a sublinia aprecierea față de cultura țării-gazdă.

Expoziția „Cum văd copiii comunismul“, sediul Institutului și Muzeul Terror Háza, 9 iunie – 30 septembrie

Organizată în colaborare cu Institutul de Investigare a Crimelor Comunismului în România (IICCR), expoziția a reunit desene realizate de adolescenți români. La vernisaj au fost prezenți Marius Oprea, președintele IICCR, Ireny Comaroschi, ambasador al României în Ungaria, și Mária Schmidt, director al Muzeului Terror Háza din Budapesta. Invitații au dialogat cu publicul prezent pe tema memoriei regimului comunist din România și Ungaria, precum și despre rolul sistemului de învățământ în predarea istoriei recente. Cu aceeași ocazie, a fost lansat și volumul de eseuri scrise de elevi *Ce înseamnă comunismul pentru mine?*.

„Pe pereți, figuri vegetative în spatele unor gratii, înșirui de seceri și ciocane – figuri cu fețe calcinate. Se pare că atunci când copilul este atent nu poate fi indus în eroare.“

Magyar Hírlap, 20 iunie 2008

„Ziua Institutului Cultural Român“ la Seghedin, Piața Árpád 20 septembrie

Filiala de la Seghedin a Institutului, în parteneriat cu Grand Café Cinema, a organizat un maraton cultural: expoziția de fotografie „Am chipuit, am snimuit, am pingălit“, parte a proiectului „Populații istorice românești astăzi“; degustări de mâncăruri tradiționale și vinuri românești; o paradă a grupului folcloric Dubași din Brănești, pe străzile din centrul Seghedinului, urmată de un spectacol folcloric cu dansuri din zona Sibiului, Călușul, Bătuta, precum și dansuri din Valea Timocului; un concert de blues cu elemente de jazz, country și folclor ardelenesc cu formația clujeană Nightlosers și, în noaptea, proiecția documentarului *Bela Lugosi. Vampirul căzut*, în regia lui Florin Iepan.

Mircea Cantor, „Cadouri din viitor“, Galeria de Artă Modernă din Budapesta, 26 septembrie – 9 noiembrie

Organizată în colaborare cu Műcsarnok (Galeria de Artă Modernă din Budapesta), prima expoziție de amploare din Ungaria a artistului orădean consacrat la Paris, Mircea Cantor, „Cadouri din viitor“, a prezentat o selecție din creațiile ultimilor ani – video, machete, desen, foto, text, instalație, sunet. Mircea Cantor adaptează și transformă cu ironie experiențele acumulate în viața cotidiană și cultura materială europeană, pentru a le reda apoi spațiului expozițional contemporan.



The Romanian Cultural Institute in Budapest

Director: Brîndușa Armanca
Deputy Director: Csaba Bartha

Izsó utca 5, 11 46 Budapest XIV
Magyarország
Tel.: +36 383 26 93
Fax: +36 383 53 45
www.icr.ro/filiale/BUDAPESTA

Szeged branch

Dugonics tér 2, 6720 Szeged, Magyarország
www.icr.ro/filiale/SEGHEDIN



In 2009, under the sign of “A Different Route – year 20”, the RCI in Budapest will dedicate special programmes to the anniversary of two decades since the fall of communism and will continue to organise high-impact cultural activities such as the Prize for Cultural Excellence, “Encounters on the Danube” and Romanian Film Week. The Prize for Cultural Excellence, which is also combined with media prizes, is awarded annually to a Hungarian cultural figure, in order to highlight appreciation for the culture of the host country.

● **“How Children See Communism” exhibition, Institute headquarters and Terror Háza Museum, 9 June – 30 September**

Organised in partnership with the Institute for the Investigation of Communist Crimes in Romania (IICCR), the exhibition brought together drawings made by Romanian teenagers. The opening was attended by Marius Oprea, President of IICCR; Ireny Comaroschi, Romanian Ambassador to Hungary and Mária Schmidt, Director of the Terror Háza Museum in Budapest. The guests conducted a dialogue with the audience on the subject of memory, as regards the communist regimes in Romania and Hungary, as well as about the role of the education system in teaching recent history. On the same occasion, a collection of essays written by schoolchildren was launched, entitled *What does Communism Mean to Me?*.

“On the walls, vegetative figures behind bars, ranks of hammers and sickles – figures with calcinated faces. It seems that when a child is attentive, he cannot be led into error.”

Magyar Hírlap, 20 June 2008

● **“Romanian Cultural Institute Day”, Szeged, Árpád Square, 20 September**

The Szeged branch of the Institute, in partnership with the Grand Café Cinema, organised a veritable cultural marathon: a photographic exhibition, part of the “Historic Romanian Populaces Today” project; tasting of traditional Romanian wines and dishes; a parade by the Dubașii din Brănești folkloric ensemble through the centre of Szeged, followed by dances from the Sibiu area, *Călușul*, *Bătuta* and dances from the Timoc Valley area; a blues concert with elements of jazz, country and Transylvanian folklore by Cluj band Nightlosers and an open-air showing of the documentary film *Bela Lugosi: The Fallen Vampire*, directed by Florin Iepan.

● **Mircea Cantor, “Gifts from the Future”, Budapest Gallery of Modern Art, 26 September – 9 November**

Organised in partnership with Műcsarnok (Budapest Gallery of Modern Art), the first large-scale exhibition by Oradea artist Mircea Cantor in Budapest, “Gifts from the Future”, presented a selection of the artist’s work from recent years – videos, scale models, photographs, texts, installations, audio works. Mircea Cantor ironically adapts and transforms the accumulated experiences of everyday life and European cultural material, in order to convey them within a contemporary exhibition space.



**Institutul Cultural Român
„Dimitrie Cantemir“ de la Istanbul**

Director: Mihai Maxim
Director adjunct: Silvana Rachieru

Siraselviler Caddesi, 21 Taksim, Beyoglu,
34433, Istanbul, Türkiye
Tel./Fax: +90 212 292 43 45
www.icr.ro/filiale/ISTANBUL



Institutul Cultural Român „Dimitrie Cantemir“ de la Istanbul își propune pentru 2009 continuarea seriei de proiecte diversificate, de impact și adaptate specificului mediului multicultural existent în Turcia. Proiectele vor îmbina moștenirea istorică a celor două țări cu deschiderea către cultura contemporană românească și vor pregăti evenimentele anului 2010, când Istanbulul va fi Capitală Culturală Europeană.

● **„Regina Maria în Istanbul“, simpozion și expoziție foto dedicate Reginei Maria, Sala de conferințe a Rectoratului Universității Bosforului, 6 martie**

Simpozionul a fost organizat în contextul inaugurării cursurilor de limbă română la Universitatea Bosforului. Regina Maria este personalitatea istorică din România cea mai cunoscută la Universitatea Bosforului (fostul Robert College american), în campusul căreia Regina era găzduită în timpul vizitelor sale la Istanbul. Expoziția de fotografie a cuprins materiale documentare furnizate de Muzeul Bran și Casa Regală, materiale donate ulterior Muzeului Bogaziçi University Cultural Heritage. Cu această ocazie a fost lansat și volumul *Residences and Families of the Nobilities in Romania*, coordonat de Narcis Dorin Ion, apărut la Editura Institutului Cultural Român, în anul 2007.

„Familia Regală a României la Istanbul: Alteța Sa Regală Margareta, Prințesa Moștenitoare a României și Alteța Sa Regală Radu, Principe al României au participat la evenimentul «Regina Maria în Istanbul», organizat de ICR Istanbul, care a cuprins un simpozion și vernisajul unei expoziții foto dedicate Reginei.“

Agencia de știri turcă Anadolu Ajansi, 6 martie 2008

● **Concerte susținute de Taraful Haiducilor și Fanfara Ciocârlia în cadrul programului „Shaman World Music Days-RoMania!“, Sala de concerte Yeni Melek, Beyoglu, 29 martie și 2 mai**

Aflat pentru a doua oară la Shaman World Music Days, Taraful Haiducilor și Fanfara Ciocârlia au cântat până mult după miezul nopții în fața unui public de peste 1 000 de persoane. Pe perioada vizitei la Istanbul, Taraful Haiducilor a acordat interviuri pentru patru posturi de televiziune turcești și a fost invitat la două posturi de radio.

„Haiducii au entuziasmat. Legendele vii ale muzicii balcanice – Taraful Haiducilor – au satisfăcut iubitorii de muzică și dans balcanic sâmbătă seara, 29 martie, la Yeni Melek. [...] Cei 11 țigani lăutari au entuziasmat publicul cu incredibila lor energie, cum fac de obicei pe toate scenele lumii.“

Günlük, 31 martie 2008

„Diavolii ritmului. Fanfara Ciocârlia reușește să reflecte pe scenă toată energia din muzica amestecată a Balcanilor [...] și realizează un spectacol de o vitalitate debordantă și un entuziasm susținut până la finalul concertului.“

Taraf, 3 mai 2008

● **Cvartetul de chitare Alhambra & Mihai Babii (oboi) și Cvartetul Giocos & Dorel Baicu (flaut), Conservatorul Universității Tehnice din Istanbul, 15 mai**

Concertul a marcat semnarea unui protocol de colaborare (programe culturale bilaterale și schimburi de studenți) între cele două prestigioase instituții, Universitatea de Arte din Iași și Conservatorul Universității Tehnice din Istanbul, oferind, totodată, partenerilor turci posibilitatea de a-i cunoaște direct pe câțiva dintre reprezentanții de seamă ai școlii muzicale românești.

„Universitatea Tehnică Istanbul, Departamentul de Muzicologie, Universitatea de Arte din Iași și Institutul Cultural Român «Dimitrie Cantemir» de la Istanbul au oferit un concert de muzică de cameră. În concert a fost interpretată și muzică de Dimitrie Cantemir, cunoscut ca un muzician al Orientului și autor a numeroase partituri de inspirație otomană.“

Muzik Dergisi, 15 mai 2008



The “Dimitrie Cantemir” Romanian Cultural Institute in Istanbul

Director: Mihai Maxim

Deputy Director: Silvana Rachieru

Siraselviler Caddesi, 21 Taksim, Beyoglu,

34433, Istanbul, Türkiye

Tel./Fax: +90 212 292 43 45

www.icr.ro/filiale/ISTANBUL



INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN



In 2009, “Dimitrie Cantemir” Romanian Cultural Institute in Istanbul intends to continue its series of diverse, high-impact projects adapted to the multicultural environments of Turkey’s largest city. The projects will combine the shared historical legacy of both countries, with an emphasis on contemporary Romanian culture, and will prepare for events in the year 2010, when Istanbul will be European Capital of Culture.

● **“Queen Marie in Istanbul”, symposium and photographic exhibition dedicated to Queen Marie, Conference Room of the Rectorate of the Bosphorus University, 6 March**

The symposium was organised in the context of the inauguration of Romanian language courses at the Bosphorus University. Queen Marie is the most famous Romanian historical figure linked to the Bosphorus University (formerly the American Robert College), on whose campus she was a guest during her visits to Istanbul. The photographic exhibition included documentary materials supplied by Bran Museum and the Royal Family, which were subsequently donated to the Bogaziçi University Cultural Heritage Museum. On the same occasion, there was a book launch for *Residences and Families of the Nobilities in Romania*, edited by Narcis Dorin Ion and published by the Romanian Cultural Institute in 2007.

“The Romanian Royal Family in Istanbul: HRH Margaret, Crown Princess of Romania and HRH Radu, Prince of Romania attended the ‘Queen Marie in Istanbul’ event organised by the Romanian Cultural Institute in Istanbul, which included a symposium and the vernissage of a photographic exhibition dedicated to the Queen.”

Anadolu Ajansi Turkish News Agency, 6 March 2008

● **Concerts given by the Taraf de Haidouks and the Fanfare Ciocârlia as part of “Shaman World Music Days – RoMania!”, Yeni Melek Concert Hall, Beyoglu, 29 March and 2 May**

Attending the Shaman World Music Days for the second time, the Taraf de Haidouks and the Fanfare Ciocârlia played late after midnight in front of an audience of more than 1,000 people. During their visit to Istanbul, the Taraf de Haidouks gave interviews on four Turkish television stations and were guests on two radio stations.

“The Haidouks enthused. Living legends of Balkan music, the Taraf de Haidouks pleased devotees of Balkan music and dance on Saturday evening, 29 March, at Yeni Melek. [...] The eleven gypsy players enthused the audience with their incredible energy, as is their wont wherever they play around the world.”

Günlük, 31 March 2008

“The Devils of Rhythm. Fanfare Ciocârlia manages to reflect on stage all the energy of the motley music of the Balkans [...] and gives a performance of overflowing vitality and relentless enthusiasm until the very end of the concert.”

Taraf, 3 May 2008

● **Alhambra Guitar Quartet & Mihai Babii (oboe) and the Giocos Quartet & Dorel Baicu (flute), Conservatory of the Istanbul Technical University, 15 May**

The concert marked the signing of a partnership agreement (bilateral cultural programmes and student exchanges) between the two prestigious institutions, Jassy University of Arts and the Conservatory of Istanbul Technical University, at the same time providing Turkish partners with an opportunity to get to know directly a number of leading representatives of the Romanian musical school.

“Istanbul Technical University, the Department of Musicology, the Jassy University of Arts and the ‘Dimitrie Cantemir’ Romanian Cultural Institute in Istanbul offered a concert of chamber music. At the concert was also performed music by Dimitrie Cantemir, famous as a musician of the Orient and author of numerous musical scores of Ottoman inspiration.”

Muzik Dergisi, 15 May 2008



Institutul Cultural Român de la Lisabona

Director: Virgil Mihaiu

Director adjunct: Anca Doina Milu Vaidesegan

Rua Dr. António Cândido, nr. 18, 1050-076

Lisboa, Portugal

Tel.: +351 21 353 70 60

Fax: +351 21 357 32 07

www.icr.ro/filiale/LISABONA



În 2009, cele mai importante proiecte vor fi: expoziția „Culorile avangardei. Artă în România 1910–1950”, la Muzeul Național de Artă Contemporană Chiado; un ciclu dedicat filmului românesc la Muzeul Cinematografiei și la Cinemateca Portugheză; expoziția „Arhitectura Art Nouveau în România” în ambianța poetică a Muzeului Apei din Lisabona; participarea la cel mai important festival de muzică contemporană din Portugalia, „Música Viva”, precum și organizarea unui colochiu dedicat lui Marian Papahagi, fondatorul studiilor luso-braziliene în România.

Lansarea *Diário português, 1941–1945* (*Jurnalul portughez, 1941–1945*) de Mircea Eliade, 17 aprilie

Publicat cu sprijinul programului de finanțare a editorilor străini pentru traducerea autorilor români TPS (Translation & Publication Support Programme), volumul apărut la editura Guerra e Paz a fost lansat la librăria Bulhosa din Lisabona, în prezența lui Sorin Alexandrescu și a traducătorului Corneliu Popa. Volumul reprezintă a cincea traducere din literatura română publicată în Portugalia în ultimii ani, după lucrări de Dinu Flămând, Gheorghe Ceașescu, Teodor Baconsky și Ana Blandiana.

IndieLisboa'08 – Festivalul Internațional de Film Independent, 29 aprilie – 5 mai

Conceput în ideea descoperirii de noi autori și tendințe în cinematografia mondială, Festivalul acordă o atenție deosebită creațiilor și cinematografiilor cu mică vizibilitate pe piața de distribuție comercială portugheză. României i-a fost dedicată în 2008 o secțiune specială. Printre invitați s-au numărat cineaștii și criticii de film: Velvet Moraru, Laurențiu Damian, Cătălin Mitulescu, Ciprian Alexandrescu, Adina Pintilie, Alex. Leo Șerban, Răzvan Rădulescu, Thomas Ciulei, Hanno Höfer, Bogdan Mustață și Magdalena Stanciu. Pelicula tânărului regizor Ciprian Alexandrescu, *Interior. Scara de bloc*, a primit mențiunea de onoare în cadrul competiției dedicate scurtmetrajelor.

„Când vom fi mari, vrem să fim cinema-ul românesc. Ceea ce admirăm la cinema-ul românesc este și acest «denial», pe care Miguel Valverde, unul dintre directorii festivalului Indie, îl vede mai degrabă ca pe o «modestie». Dar mai presus de toate, este vorba de dorința de a face cinema, un cinema [...] care din 2001 produce «obiecte cu adevărat interesante și cu adevărat puternice». IndieLisboa crede că acesta poate fi un exemplu pentru noi și ne-a pregătit opt programe cu scurt și lungmetraje produse între 1994 și 2007; printre ele se află și capodopere ale unor regizori care între timp au fost premiați, [...] pentru ca noi să tragem următoarea concluzie: cinematografia română este aceea la al cărei nivel dorim să ajungem când vom fi mari.”

Ípsilon, 25 aprilie 2008

Expoziția itinerantă de icoane ortodoxe românești „Aripi spre cer” de Ioan și Camelia Popa, 1 iulie 2008 – 9 ianuarie 2009

În cadrul Anului European al Dialogului Intercultural, Institutul, împreună cu Biblioteca Operăria Oeirense, Muzeul Național de Arheologie și Sé Catedral, a organizat o amplă expoziție de pictură de sorginte bizantină, specifică Europei Orientale, însoțită de ateliere-școală. Ioan și Camelia Popa, specializați în arta monumentală religioasă, sunt absolvenți ai Facultății de Arte Decorative și Design, Universitatea Națională de Arte din București. Expun individual și asociativ încă din 1994, atât în țară, cât și în străinătate.



The Romanian Cultural Institute in Lisbon

Director: Virgil Mihaiu

Deputy Director: Anca Doina Milu Vaidesegan

Rua Dr. António Cândido, nr. 18, 1050-076

Lisboa, Portugal

Tel.: +351 21 353 70 60

Fax: +351 21 357 32 07

www.icr.ro/filiale/LISABONA



In 2009, the Institute's most important projects will be the exhibition "Colours of the Avant-garde: Art in Romania, 1910–1950", at the Chiado National Museum of Contemporary Art; a cycle dedicated to Romanian film at the Museum of Cinematography and the Portuguese Cinematheque; the exhibition "Art Nouveau Architecture in Romania", in the poetic setting of the Lisbon Museum of Water; participation at Portugal's most important festival of contemporary music, "Música Viva", and a colloquium dedicated to Marian Papahagi, the founder of Portuguese and Brazilian studies in Romania.

● **Launch of *Diário português, 1941–1945* (Portuguese Diary, 1941–1945) by Mircea Eliade, 17 April**

Published by Guerra e Paz Publishing House, with the support of the programme that provides funding to foreign publishers for translations of Romanian authors (TPS – Translation & Publication Support Programme), *Diário português* was launched at the Bulhosa Bookshop in Lisbon, in the presence of Sorin Alexandrescu and translator Corneliu Popa. The volume represents the fifth translation from Romanian literature to be published in Portugal in recent years, following translations of Dinu Flămând, Gheorghe Ceaușescu, Teodor Baconsky and Ana Blandiana.

● **IndieLisboa'08 – International Independent Film Festival, 29 April – 5 May**

Conceived with the aim of discovering new authors and trends in global cinema, the Festival pays special attention to films with little visibility on the Portuguese commercial distribution network. A special section was dedicated to Romania in 2008. Invited guests: Velvet Moraru, Laurențiu Damian, Cătălin Mitulescu, Ciprian Alexandrescu, Adina Pintilie, Alex. Leo Șerban, Răzvan Rădulescu, Thomas Ciulei, Hanno Höfer, Bogdan Mustață and Magdalena Stanciu. The film *Interior. Block of Flats Hallway*, by young director Ciprian Alexandrescu, received an honorary mention in the competition dedicated to short films.

"When we grow up, we want to be Romanian cinema. What we admire in Romanian cinema is also this 'denial', which Miguel Valverde, one of the directors of the Indie Festival, sees more in terms of 'modesty'. But above all, it is a question of the desire to make films, films which since 2001 have been producing 'genuinely interesting and genuinely powerful objects'. IndieLisboa believes that this can be an example for us and has prepared eight programmes of short and feature-length films produced between 1994 and 2007; among them are also masterpieces by directors who have in the meantime won awards [...] so that we are able to draw the following conclusion: Romanian cinema is the level we want to reach when we grow up."

Ípsilon, 25 April 2008

● **Travelling exhibition of Romanian orthodox icons, "Wings towards Heaven" by Ioan and Camelia Popa, 1 July 2008 – 9 January 2009**

Within the framework of the European Year of Intercultural Dialogue, the Institute, together with the Operária Oeirense Library, the National Museum of Archaeology and Sé Cathedral, organised a sweeping exhibition of the Byzantine-influenced painting specific to Eastern Europe, accompanied by workshops. Ioan and Camelia Popa, experts in ecclesiastical art, are graduates of the Faculty of Decorative Arts and Design of the National University of Arts in Bucharest. Since 1994, they have given solo and group exhibitions in Romania and abroad.



Institutul Cultural Român de la Londra

Director: Gabriela Massaci
Director adjunct: Magda Stroe

1 Belgrave Square, London, SW1X 8PH,
United Kingdom
Tel.: +44 207 752 0134
Fax: +44 207 235 0383
www.icr-london.co.uk



În 2009, va fi acordată pentru prima dată, în parteneriat cu Royal Academy of Music, „Bursa Societății Enescu” și va debuta programul de conferințe pe teme de interferențe culturale româno-britanice, „Look Closer”. Va fi sprijinită, de asemenea, revenirea teatrului românesc pe scena Festivalului Internațional de la Edinburgh și va fi extins calendarul de evenimente culturale organizate în afara Londrei.

Stagiunea de concerte a Societății Enescu, sediul Institutului

Societatea Enescu a fost înființată în iunie 2007 sub patronajul Institutului Cultural Român de la Londra și al Alteței Sale Regale Margareta, Prințesa Moștenitoare a României. Societatea Enescu oferă un cadru de excelență întregii serii de concerte și reuniuni pe teme de muzică clasică organizate de Institut, propunându-și, totodată, să ofere burse de studiu și să sprijine publicarea în Marea Britanie a operei lui George Enescu sau a lucrărilor care îi sunt dedicate. Societatea Enescu este prezidată de dirijorul Cristian Mandeal. În cadrul stagiunii de concerte de muzică clasică, sub auspiciile Societății Enescu au concertat în 2008 Ensemble Raro, Cvartetul Voces, Luiza Borac, Laura Buruiană, Eduard Stan, Romanian Piano Trio, Plush Festival Ensemble, Mădălina Slav, Alexander Scherbakov, Anda Anastasescu, Nicholas Carpenter și Hw Morgan.

„Luiza Borac și-a început recitalul pentru Societatea Enescu din Londra [...] cu o siguranță impresionantă. [...] Toccata anunță calitatea maiestuoasă a compoziției enesciene și totodată provocarea de-a dreptul feroce lansată pianistului. Provocare pe care Luiza Borac a câștigat-o cu brio.“

Musical Pointers, 3 aprilie 2008

Expoziția „Nevoia de incertitudine” a artistului Mircea Cantor, Muzeul de Artă Modernă din Oxford și Centrul de artă „Arnolfini” din Bristol, 2 aprilie – 9 noiembrie

Prima expoziție personală în Marea Britanie a artistului român Mircea Cantor a cuprins o serie de lucrări realizate special pentru acest eveniment. Pe durata expoziției itinerate la Oxford și Bristol, au avut loc ateliere, prezentări și programe educative destinate publicului vizitator, susținute de artist și/sau de critici de artă din Marea Britanie. Expoziția este programată în 2009 la Camden Arts Centre din Londra.

„Expoziția principală este cea a artistului român Mircea Cantor. Artistul știe cum să transforme metafora în realitate [...], cu o sensibilitate lirică și o ușurință singulară. Lucrările din expoziție – covorul «zburător», colivia cu păuni aurită și copacul miraculos – par desprinse din basmele est-europene, dar sunt în fapt ancorate în contemporaneitate.“

The Observer, 6 aprilie 2008

Proiectul românesc „Piața Bucureștii Noi”, Festivalul de Arhitectură de la Londra, 20 iunie – 20 iulie

Nucleul programului interdisciplinar „Piața Bucureștii Noi” l-a constituit proiectul de arhitectură TransCentral Urban București. Acesta a fost însoțit de lucrări de artă vizuală pe teme de arhitectură, urbanism și spațiu public aparținând artiștilor Mona Vătămanu, Florin Tudor, Ciprian Mureșan, Daniel Gontz și Vlad Nancă; proiecția unui film despre proiectul TUB, realizat de regizorul Cristi Puiu; prezentări interactive ale arhitecților implicați în realizarea proiectului. TUB este un program de regenerare urbană a capitalei României, inițiat de 14 birouri de arhitectură bucureștene, care urmărește revitalizarea/dezvoltarea spațiului public urban în acord cu necesitățile culturale, sociale și turistice actuale.



The Romanian Cultural Institute in London

Director: Gabriela Massaci
Deputy Director: Magda Stroe

1 Belgrave Square, London, SW1X 8PH,
United Kingdom
Tel.: +44 207 752 0134
Fax: +44 207 235 0383
www.icr-london.co.uk



In 2009, the Enescu Society Scholarship will be awarded for the first time, in partnership with the Royal Academy of Music, and a new programme of conferences on topics of Romanian-British cultural interactions, entitled "Look Closer", will make its debut. Likewise, support will be provided for the return of Romanian theatre to the stage of the Edinburgh International Festival, and the calendar of cultural events held outside London will be extended.

Enescu Society Concerts, Institute headquarters

The Enescu Society was founded in June 2007, under the patronage of the Romanian Cultural Institute in London and of Her Royal Highness Margaret, Crown Princess of Romania. The Enescu Society provides a framework of excellence for the entire series of concerts and conferences on the subject of classical music organised by the Institute, and, at the same time, grants study scholarships and support for the publication in the United Kingdom of the works of George Enescu or works dedicated to the composer. The Enescu Society is presided over by conductor Cristian Mandeal. During the 2008 season of classical music concerts held under the auspices of the Enescu Society, the following performers took part: Ensemble Raro, Voces Quartet, Luiza Borac, Laura Buruiană, Eduard Stan, Romanian Piano Trio, Plush Festival Ensemble, Mădălina Slav, Alexander Scherbakov, Anda Anastasescu, Nicholas Carpenter and Huw Morgan.

"Luiza Borac in her recital for the Enescu Society of London launched into the C minor allegro (no. 1) with arresting aplomb. [...] The opening Toccata immediately announces both the majestic nature of Enescu's conception and the ferocious demands made upon the pianist, and Luiza Borac met them head on."

Musical Pointers, 3 April 2008

"The Need for Uncertainty", exhibition by visual artist Mircea Cantor, Oxford Museum of Modern Art and Arnolfini Arts Centre, Bristol, 2 April – 9 November

The first solo exhibition in the U.K. by Romanian artist Mircea Cantor comprised a series of works created especially for the event. During the two exhibitions, there were workshops, presentations and educational programmes aimed at the visiting public, events attended by the artist and/or art critics from the U.K. The exhibition is scheduled for the Camden Arts Centre, London, in 2009.

"The main contemporary show is by the Romanian artist Mircea Cantor. Cantor has a gift for bringing metaphor to life [...] a lyrical sensibility and an unusually light touch. These overlapping elements – magic carpet, gilded cage, miraculous tree – seem rooted in eastern European fairy tales but separately return you to modern reality."

The Observer, 6 April 2008

"New Bucharest Plaza" Romanian project, London Festival of Architecture, 20 June – 20 July

The nucleus of the "New Bucharest Plaza" interdisciplinary project was the TUB architectural project – Bucharest TransCentral Urban. This was accompanied by visual artworks on themes of architecture, urbanism and the public space by artists Mona Vătămanu, Florin Tudor, Ciprian Mureşan, Daniel Gontz and Vlad Nancă; the permanent projection of a documentary film about Bucharest, by director Cristi Puiu, and interactive presentations by architects involved in the project. TUB is a programme of urban regeneration for the capital initiated by fourteen architectural practices from Bucharest, which aims to revitalise/develop the public urban space in accord with current cultural, social and tourist needs.



Institutul Cultural Român de la Madrid

Director: Horia Barna
Director adjunct: Diana Cofsinski

C/Marqués de Urquijo 47 1º-dcha, 28008
Madrid, España
Tel.: +34 917 58 95 66
Fax: +34 915 59 01 35
www.icr.ro/filiale/MADRID



INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN



În 2009, ICR Madrid își propune menținerea statutului de partener al evenimentelor de mare vizibilitate și importanță culturală din Spania. Vor fi promovate îndeosebi artele scenice și cele vizuale, prin alegerea unor concepte noi și neconvenționale care să reflecte asemănările și deosebirile dintre cultura română și cea spaniolă, prin proiecte culturale bilaterale și multilaterale, în cadrul noii rețele EUNIC Spania.

● „Noul Cinema Românesc“ („Nuevo Cine Rumano“), Casa Encendida, Madrid, 6 februarie – 19 martie

„Nuevo Cine Rumano“, ciclu de film românesc, a cuprins cele mai apreciate filme de lungmetraj ale momentului, dar și lucrări de început ale unor tineri regizori români, pentru a oferi publicului spaniol o imagine cât mai clară asupra diferitelor maniere de a face film în România contemporană. Au fost prezentate șase filme de lungmetraj, două scurtmetraje și un film de mediu metraj. Invitați: Cătălin Mitulescu, regizor; Alex. Leo Șerban, critic de film; Juan Carlos Heredero, critic de film, director *Cahiers du Cinéma*, Spania și Guillermo Altares Lucendo, ziarist, *El País*.

„Película Moartea domnului Lăzărescu a fost desemnată să inaugureze ciclul «Noul film românesc» în cadrul căruia se va prezenta în fiecare miercuri un film din această țară. [...] Filmele reflectă societatea românească actuală și consecințele a patru decenii de regim totalitarist. Astfel, diferențele sociale și de mentalitate, aspirațiile, temerile și frustrările individuale și colective sunt teme recurente ale noului cinema românesc, care a fost premiat încă o dată la Cannes cu 4 luni, 3 săptămâni și 2 zile.“

Cultura, 12 februarie 2008

● Baletul *Giselle*, Teatro de Madrid, 7-9 martie

Au avut loc trei reprezentații ale baletului *Giselle* de Adolph Adam, susținute de Alina Cojocaru și Johan Kobborg, prim-balerini la Teatrul Regal de Operă Covent Garden din Londra, și ansamblul de balet al Operei Naționale din București.

„Alina Cojocaru în Giselle – Steaua de la Royal Ballet își interpretează personajul-fetiș al faimoasei coregrafii romantice. Avem un sfârșit de săptămână al stelor de la Royal Ballet. [...] La Teatro de Madrid vine Alina Cojocaru, și ea o primă figură a companiei londoneze, care interpretează Giselle alături de compatrioții ei de la Baletul Operei din București. În plus, aclamata artistă în vârstă de 26 de ani îl are ca partener în această coreografie romantică emblematică pe Johan Kobborg, de asemenea prim-balerin al faimoasei trupe britanice și partenerul ei în viața reală.“

El Mundo, 5 martie 2008

● Spectacolul *Electra*, la Festivalul de Teatru Clasic de la Mérida, 26-28 august

Prezența Teatrului „Radu Stanca“ din Sibiu a fost prima participare românească la Festivalul de Teatru Clasic de la Mérida. Cele trei reprezentații programate au avut loc la Teatrul Roman. Spectacolul s-a bucurat de o apreciere deosebită din partea publicului spectator și a fost premiat de juriul festivalului: „Premiul pentru cea mai bună actriță în rol principal“, acordat Mariane Presecan pentru rolul *Electra*, „Premiul pentru cea mai bună dramaturgie“, acordat regizorului spectacolului, Mihai Măniuțiu, și „Premiul special al juriului pentru cea mai bună montare“. Parteneri de proiect: Ministerul Culturii din Spania, Primăria Orașului Mérida, Junta de Extremadura, Caja Duero, Târgul Internațional de Turism.

„Electra se întoarce la Mérida cu o estetică inspirată din România și Estul Europei. Piesa, plină de muzică și dansuri folclorice, [...] a făcut deliciu a 400 de spectatori, care au vibrat pe ritmurile celor cinci artiști ce au interpretat vocal și instrumental melodii ale poporului român și ale culturii ebraice. [...] Muzica grupului Iza fuzionează cu jocul actorilor, oferind un spectacol muzical unic, care ajută la îndeplinirea scopului urmărit în tragedia greacă.“

El Mundo, 27 august 2008



The Romanian Cultural Institute in Madrid

Director: Horia Barna
Deputy Director: Diana Cofszinski

C/Marqués de Urquijo 47 1º-dcha, 28008
Madrid, España
Tel.: +34 917 58 95 66
Fax: +34 915 59 01 35
www.icr.ro/filiale/MADRID



In 2009, the Romanian Cultural Institute in Madrid aims to maintain its partner status in high-profile cultural events. The performing and visual arts in particular will be promoted. This will be achieved through selection of new and unconventional concepts, which will reflect the similarities and differences between Romanian and Spanish culture, and through bilateral and multilateral cultural projects within the framework of the new EUNIC Spain network.

● **“New Romanian Cinema” (“Nuevo Cine Rumano”), Casa Encendida, Madrid, 6 February – 19 March**

“Nuevo Cine Rumano”, a cycle of Romanian films, included the most highly rated feature films of the moment, as well as beginner’s works by young Romanian directors, offering Spanish audiences as clear an image as possible of the different ways in which contemporary cinema is made in Romania. There were shown six feature-length films, two short films and a medium-length film. Guests: Cătălin Mitulescu, director; Alex. Leo Șerban, film critic; Juan Carlos Heredero, film critic, director of *Cahiers du Cinéma*, Spain and Guillermo Altares Lucendo, journalist, *El País*.

“The film The Death of Mr. Lăzărescu was chosen to inaugurate the ‘New Romanian Film’ cycle, which will be presenting a different film from this country each Wednesday. [...] The films reflect current Romanian society and the consequences of four decades of a totalitarian regime. Thus, differences of mind-set and social attitude, aspirations, and individual and collective fears and frustrations are recurrent themes of the new Romanian cinema, which won an award once again at Cannes with 4 Months, 3 Weeks and 2 Days.”

Cultura, 12 February 2008

● **Giselle, ballet, Teatro de Madrid, 7-9 March**

There were three performances of Adolph Adam’s ballet *Giselle*, starring Alina Cojocaru and Johan Kobborg, lead ballet dancers at the Covent Garden Royal Opera House in London, together with the ensemble of the National Opera in Bucharest.

„Alina Cojocaru in Giselle – The star of the Royal Ballet performs the fetish role of this famous Romantic piece of choreography. We have a weekend with the stars of the Royal Ballet. [...] To the Teatro de Madrid comes Alina Cojocaru, a leading figure in the London company, who is playing the part of Giselle alongside her compatriots from the Bucharest Opera Ballet. In addition, the acclaimed twenty-six-year-old artist is partnered in this emblematic piece of Romantic choreography by Johan Kobborg, also a lead ballet dancer with the famous British company, and her partner in real life.”

El Mundo, 5 March 2008

● **Electra, Festival of Classic Theatre, Mérida, 26-28 August**

The presence of the “Radu Stanca” Theatre from Sibiu was the first Romanian participation at the Festival of Classic Theatre in Mérida. The three scheduled performances took place in the Roman Theatre. The performance enjoyed a warm reception on the part of the audience and was awarded prizes by the festival jury: “The Prize for Best Actress”, awarded to Mariana Prisecan for the role of Electra, “The Prize for Best Dramaturgy”, awarded to director Mihai Măniuțiu, and “The Special Jury Prize for Best Staging”. Project partners: the Spanish Ministry of Culture, Mérida Town Hall, the Junta de Extremadura, Caja Duero and the International Tourism Fair.

“Electra returns to Mérida with an aesthetic inspired by Romania and Eastern Europe. The play, full of music and folkloric dances [...] delighted the audience of 400, which vibrated to the rhythms of the five artists, who sang and played Romanian and hebrew folk melodies. [...] The music of the Iza group fuses with the actors’ performance, providing a unique musical performance, which helps to fulfil the aim pursued by Greek tragedy.”

El Mundo, 27 August 2008



Institutul Cultural Român de la New York

Director: Corina Șuteu

Director adjunct: Oana Radu

200 East 38th Street, 3rd Avenue New York,
NY 10016, USA

Tel.: +1 212 687 01 80

Fax: +1 212 687 01 81

www.icr.ro/filiale/NEWYORK

www.icrny.org



În 2009, ICR New York va continua colaborarea cu Tribeca Film Festival, Pen World Voices și EUNIC. De asemenea, institutul va concepe și coordona participarea românească la amplul proiect destinat să marcheze 20 de ani de la căderea Zidului Berlinului, proiect inițiat de New York Public Library for the Performing Arts. În colaborare cu Queens Museum of Art, va fi organizată o expoziție de grup dedicată artiștilor vizuali de origine română stabiliți în S.U.A. Pentru prima dată în S.U.A., la New York University (The Institute for the Study of the Ancient World), va fi vernisată o expoziție dedicată Culturii Cucuteni.

„Shining through a Long Dark Night: Filmul românesc atunci și acum“, Lincoln Center New York, 16-27 aprilie

Prima panoramă istorică de după 1989 a cinematografiei românești în America, retrospectiva a cuprins filme clasice realizate de artiști precum Lucian Pintilie, Liviu Ciulei, Iulian Mihu, Dan Pița și Mircea Daneliuc. Alături de peliculele recondiționate special pentru acest eveniment, au rulat filme recente în regia lui Cristian Mungiu, Cristi Puiu, Radu Muntean, Ruxandra Zenide ș.a. Evenimentul a fost organizat în colaborare cu Film Society of Lincoln Center, Centrul Național al Cinematografiei, Arhiva Națională de Filme, Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Culturii și Cultelor.

„Cultura cinematografică a uneia dintre țările care a fost printre cele mai întunecate state satelit ale Uniunii Sovietice e departe de a fi genul de senzație apărută de pe-o zi pe alta. Într-adevăr, succesul internațional al României pe marile ecrane nu ar trebui să ne surprindă, tocmai fiindcă meritele sale artistice nu sunt nici recente, nici o anomalie.“

The New York Sun, 15 aprilie 2008

Turneul de lansare a albumului *The Romanian-American Jazz Suite*, New York, San Francisco, Los Angeles, Boston, 1-8 iulie

Suita cuprinde lucrări complexe, compuse de saxofonistul american Sam Newsome și de pianistul român Lucian Ban, și ilustrează călătoria unui instrumentist american de jazz prin muzica populară românească, precum și revenirea unui muzician român asupra acorurilor tradiționale ale țării sale, după o lungă perioadă petrecută în S.U.A.

„Jazzul american și muzica românească nu par să fie conectate în mod direct. Totuși, așa cum se întâmplă de cele mai multe ori când se întâlnesc interpreți din culturi muzicale bazate pe improvizație, aceștia descoperă împreună terenul comun – în cazul albumului de față, unul în întregime fascinant. [...] Colaborarea lor empatică a fost mai ușor de realizat în virtutea faptului că sunt cu toții interpreți de jazz experimentați. Însă lucrul care a făcut ca acest spectacol să fie una dintre cele mai neobișnuite descoperiri ale anului este împletirea unor rădăcini adânci care se pot ghici în fiecare piesă.“

Los Angeles Times, 5 iulie 2008

„Freedom for Lazy People“, Galeria Română, 18 iunie – 15 august

Expoziția „Freedom for Lazy People“ („Libertate pentru oameni leneși“), semnată de artiștii Linda Barkasz (Nuclear Fairy), Laurențiu Alexandrescu (IRLO) și Marwan Anbaki (Omar), a combinat estetica *lowbrow*, graffiti figurativ și o abordare neobișnuită a textului, pentru a da viață pereților Galeriei. Expoziția a fost semnalată de presa americană și a condus la stabilirea unor colaborări între grafferii din România și instituții artistice de peste Ocean. Artiștii au fost invitați de regizorul-coregraf Bill T. Jones și de scenografa Marina Drăghici să picteze sala Teatrului 37 Arts. Lucrările celor trei artiști români fac parte astfel din scenografia unui musical dedicat lui Fela Kuti, legendă a muzicii africane, spectacol care a avut premiera pe 4 septembrie și care, în urma extraordinarului succes raportat, va fi lansat pe Broadway la începutul anului 2009. Sara și Marc Schiller, fondatorii Wooster Collective, cel mai important site de profil de peste Ocean, au remarcat că este pentru prima oară când un institut cultural european organizează o expoziție de *street art* în S.U.A., apreciind că această formă de manifestare artistică este emblematică pentru libertatea creației.



The Romanian Cultural Institute in New York

Director: Corina Șuteu
Deputy Director: Oana Radu

200 East 38th Street, 3rd Avenue New York,
NY 10016, USA
Tel.: +1 212 687 01 80
Fax: +1 212 687 01 81
www.icr.ro/filiale/NEWYORK
www.icrny.org



The year 2009 will see continued collaboration with the Tribeca Film Festival, Pen World Voices and EUNIC. In addition, a new partnership agreement will be signed with the New York Public Library for the Performing Arts with a view to Romanian participation in a wide-ranging project to mark the twentieth anniversary of the fall of the Berlin Wall. In partnership with Queens Museum of Art, a group exhibition will be held, dedicated to Romanian visual artists living in the U.S.A. At New York University (the Institute for the Study of the Ancient World), an exhibition dedicated to the Cucuteni Culture will open.

● **“Shining through a Long Dark Night: Romanian Film, Then and Now”, Lincoln Center New York, 16-27 April**

The first major retrospective of Romanian film to be shown in America since 1989, this historical panorama featured classics of Romanian cinema made by directors including Lucian Pintilie, Liviu Ciulei, Iulian Mihu, Dan Pița and Mircea Daneliuc. Besides films specially restored for this event, there were also showings of recent movies directed by Cristian Mungiu, Cristi Puiu, Radu Muntean, Ruxandra Zenide, et al. The event was organised in collaboration with the Film Society of Lincoln Center, the Romanian National Cinematography Centre, the National Film Archive, the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Culture and Religious Affairs.

“The cinema of one of the darkest of the former Soviet satellites cannot be called an overnight sensation. Indeed, Romania’s international success on the big screen is unsurprising precisely because its artistic merit is neither recent nor an anomaly.”

The New York Sun, 15 April 2008

● **Tour to launch the album *The Romanian-American Jazz Suite*, New York, San Francisco, Los Angeles and Boston, 1-8 July**

The suite comprises three complex pieces, composed by American saxophonist Sam Newsome and Romanian pianist Lucian Ban, and illustrates not only the voyage of an American jazz instrumentalist into Romanian folk music but also a Romanian musician’s rediscovery of the traditional tunings of his native land after a long sojourn in the U.S.A.

“American jazz and the music of Romania would not seem to have obvious linkages. But, as frequently happens when players from one improvising musical culture meet those of another, common ground – even fascinating common ground – is discovered. [...] Their empathetic partnership was more easily achieved by virtue of the fact that all were experienced jazz artists. But what made the performance one of the more unusual musical encounters of the year was the blending of roots elements that filtered through each piece.”

Los Angeles Times, 5 July 2008

● **“Freedom for Lazy People”, Romanian Gallery, 18 June – 15 August**

The exhibition “Freedom for Lazy People”, by artists Linda Barkasz (Nuclear Fairy), Laurențiu Alexandrescu (IRLO) and Marwan Anbaki (Omar), combined a lowbrow aesthetic, figurative graffiti and an original approach to text, bringing life to the walls of the Romanian Gallery. The exhibition was given space in the U.S. press and led to the establishment of working partnerships between the Romanian graffiti artists and transatlantic art institutions. The artists were invited by director and choreographer Bill T. Jones, as well as stage designer Marina Drăghici, to paint the auditorium of the 37 Arts Theatre. Work by the three Romanian artists thereby became part of the set of a musical dedicated to Fela Kuti, a legend of African music, which premiered on 4 September and will be launched on Broadway in 2009, following its outstanding success. Sara and Marc Schiller, the founders of the Wooster Collective, the most important transatlantic site of its kind, observed that this was the first time any European cultural institute has held an exhibition of street art in the U.S.A., arguing that this form of artistic expression is emblematic of creative freedom.



Institutul Cultural Român de la Paris

Director: Magda Cârneci
Director adjunct: Simona Edwards

1, Rue de l' Exposition, 75007 Paris, France
Tel.: +33 01 470 51 531
Fax: +33 01 470 51 550
www.icr.ro/filiale/PARIS



Prioritatea Institutului pentru 2009 este aniversarea a 20 de ani de la Revoluția română ce va fi marcată printr-un colocviu internațional intitulat „Circulația elitelor în țările post-comuniste”; conferințe în jurul modificărilor sociale și culturale din România în context european; expoziții de artă vizuală realizate de Matei Bejenaru, Teodor Graur, Cristian Paraschiv și alți artiști. Cel mai ambițios proiect este organizarea unui colocviu internațional cu tema „Intelectualul public din Europa de Est 1989–2009”, care va reuni personalități din regiune, alături de renumiți intelectuali francezi și americani. Institutul va continua, prin Association des Traducteurs de Littérature Roumaine, să încurajeze și să susțină traducerea din literatura română, pentru o mai bună difuzare a valorilor românești în spațiul cultural internațional.

● Premiul internațional de literatură francofonă „Benjamin Fondane“, 20 martie

Acordat în 2008 cu ocazia Zilei Internaționale a Francofoniei, Premiul i-a revenit lui Bena Djangrang, cunoscut sub pseudonimul Nimrod, scriitor de limbă franceză originar din Ciad. Premiul a fost creat în 2006, în colaborare cu Le Printemps des Poètes și Société d'études „B. Fondane“, în memoria lui Benjamin Fondane (1898–1944), poet, eseist și filosof de origine română, a cărui operă principală, marcată de gândirea existențialistă, a fost scrisă în limba franceză. Premiul se acordă anual pentru una sau mai multe cărți (poezie și/sau eseu) publicate în franceză, apărute în ultimii cinci ani, indiferent de locul editării, unui scriitor de expresie franceză, dar de altă origine.

● „Tzig'n'Jazz – Festival roumain de jazz et musiques tziganes – Hommage à Stéphane Grappelli“, Teatrul Trianon, Paris, 26-28 mai

Organizat în parteneriat cu Rom Music Productions, FNAC, France 3 Télévision, *Libération*, *Le Parisien*, *TSF Jazz*, *Jazzman*, *Jazz Magazine* ș.a., primul festival românesc de jazz și muzică *manouche* la Paris a reunit artiști originari din România și muzicienii de renume internațional: Didier Lockwood, Angelo Debarre, Christian Escoudé, Marius Apostol Quintet, Sanséverino, Ludovic Beier, Florin Nițulescu Quartet, Zarifa, Costel Nițescu Quartet, Thomas Dutronc, Florin Niculescu și Emy Drăgoi. Ediția 2008 a adus un omagiu violonistului de jazz francez Stéphane Grappelli, unul dintre creatorii stilului *swing manouche*.

● Conferința internațională „Analiza comunismului în România“, Paris, 10-11 iunie

Organizată în colaborare cu Ambasada României de la Paris, dezbateră în jurul „Raportului final al Comisiei Prezidențiale pentru Analiza Dictaturii Comuniste din România“ a avut loc cu participarea conferențiarilor Vladimir Tismăneanu, Horia-Roman Patapievici, Mihnea Berindei, Dorin Dobrințu, Smaranda Vultur, Alexandru Gussi, Cristian Vasile și Rodica Palade. Dezbateră a fost urmată, la sediul Centre d'études et de recherches internationales din Paris, de conferința „Democrație și memorie: România își confruntă trecutul traumatic“, susținută de Vladimir Tismăneanu.



The Romanian Cultural Institute in Paris

Director: Magda Cârneci
Deputy Director: Simona Edwards

1, Rue de l'Exposition 75007 Paris, France
Tel.: +33 01 470 51 531
Fax: +33 01 470 51 550
www.icr.ro/filiale/PARIS



The Institute's priority in 2009 will be the twentieth anniversary of the Romanian Revolution. Events will include: an international colloquium on "The Circulation of Elites in Post-Communist Countries"; conferences on the subject of social and cultural changes in Romania within a European context and exhibitions of visual art by Matei Bejenaru, Teodor Graur, Cristian Paraschiv and other artists. The most ambitious project will be an international colloquium entitled "The Public Intellectual in Eastern Europe, 1989–2009", which will bring together leading figures from the region and renowned French and American intellectuals. The Institute will continue, through the Association des Traducteurs de Littérature Roumaine, to encourage and support translations from Romanian literature, for a better dissemination of Romanian values at the international cultural level.

● **The “Benjamin Fondane” International Prize for Francophone Literature, 20 March**

Awarded on the occasion of International Francophony Day, the Prize was given to Bena Djangrang, a Francophone writer originally from Chad, who publishes under the *nom de plume* Nimrod. The Prize was created in 2006, in partnership with Le Printemps des Poètes and the Société d'études “B. Fondane”, in memory of Benjamin Fondane (1898–1944), a poet, essayist and philosopher of Romanian origin, whose main work, marked by existentialist thought, was written in French. The Prize is awarded annually for one or more books (poetry and/or essays) written by French-speaking writers from countries other than France, and published in French during the last five years, regardless of the place of publication.

● **“Tzig’n’Jazz – Romanian Festival of Jazz and Gypsy Music – Homage to Stéphane Grappelli”, Trianon Theatre, 26-28 May**

Organised in partnership with Rom Music Productions, FNAC, France 3 Télévision, *Libération*, *Le Parisien*, *TSF Jazz*, *Jazzman*, *Jazz Magazine* et al., the first Romanian Festival of Jazz and *Manouche* Music in Paris brought together artists originally from Romania and musicians of international renown: Didier Lockwood, Angelo Debarre, Christian Escoudé, Marius Apostol Quintet, Sanséverino, Ludovic Beier, Florin Nițulescu Quartet, Zarifa, Costel Nițescu Quartet, Thomas Dutronc, Florin Niculescu and Emy Drăgoi. The 2008 edition was in homage to French jazz violinist Stéphane Grappelli, one of the creators of the swing *manouche* style.

● **“Analysis of Communism in Romania”, international conference, Paris, 10-11 June**

Organised in partnership with the Romanian Embassy to Paris, the debate on “The Final Report of the Presidential Commission for Analysis of the Communist Dictatorship in Romania” was attended by speakers Vladimir Tismăneanu, Horia-Roman Patapievici, Mihnea Berindei, Dorin Dobrințu, Smaranda Vultur, Alexandru Gussi, Cristian Vasile and Rodica Palade. At the Centre d'études et de recherches internationales, the debate was followed by a lecture given by Vladimir Tismăneanu, entitled “Democracy & Memory: Romania Confronts its Communist Past”.



Institutul Cultural Român de la Praga

Director: Mircea Dan Duță
Director adjunct: Veronica Miclea

Anglická 26, Praha 2, 120 00
Česká republika
Tel.: +420 222 522 865
Fax: +420 222 522 778
www.icr.ro/filiale/PRAGA



Anul 2009 va fi dedicat cu predilecție artelor vizuale. Dintre proiectele de anvergură, putem enumera: participarea la Bienala Internațională de Artă Contemporană de la Praga; organizarea, sub egida EUNIC, a maratonului de literatură europeană „Literatury noc”/„Noaptea literaturii”; organizarea, împreună cu Ministerul Culturii și Cultelor din România, a standului românesc la Târgul Internațional de Carte „Svět knihy”/„Lumea cărții”; programul „Luna Nouă (9) a Bucureștiului în Praga” (cu ocazia împlinirii a 550 de ani de la prima atestare documentară a capitalei României, luna septembrie va fi dedicată Bucureștiului cultural).

Introducerea în repertoriul teatrelor din Republica Cehă și Slovacia (Praga, Olomouc, Bratislava) a creațiilor dramaturgice românești contemporane, în regie și interpretare cehă și slovacă

Teatre din Republica Cehă și din Slovacia au prezentat publicului local, în stagiunea 2008, piese românești în regie și interpretare cehă și slovacă: *Grădina de vară sau hai să-i batem* de Radu Țuculescu, în regia lui Radim Vařínka, la Teatrul Orfeus din Praga; *Stă să plouă* de Lia Bugnar, în regia lui Jiří Třnka, la Teatrul Rubín din Praga; *Taxi vinil* de Alina Nelega, în regia lui Jiří Třnka, la Teatrul Tramtarie din Olomouc; *Stop the Tempo* de Gianina Cărbunariu, regizată de studenții Facultății de Artă Dramatică din Bratislava, la Teatrul Facultății de Arte Muzicale din Bratislava.

„Piesa Stă să plouă (despre trei prietene care se hotărăsc să înființeze o formație de muzică în show-bussiness-ul românesc) este reprezentată la Studio Rubín din Praga. Regizorul Jiří Třnka și dramaturgul David Pecírka au scris și partea a doua a piesei, în care prezintă evoluția grupului, acum profesionist.”

Divadelní noviny, 28 iulie 2008

Prezența regizorului Nae Caranfil la Festivalul internațional de film „FebioFest” în secțiunea de autor, Praga, 1-5 aprilie

Festivalul internațional de film „FebioFest” de la Praga i-a consacrat regizorului Nae Caranfil o secțiune specială, dedicată personalității și creației acestuia. Producțiile prezentate în cadrul secțiunii au fost: *Restul e tăcere*, *Filantropica*, *Dolce far niente* și *Asfalt Tango*.

„De la jumătatea anilor '90 și până în prezent, Nae Caranfil și-a trecut în cont cinci filme de lungmetraj și este perceput drept mesagerul noii generații. Majoritatea filmelor sale au apărut în coproducție cu țări din Occident, în special cu Franța.”

Týden, 2 aprilie 2008

Prezența românească la Festivalul internațional „Respekt”, Praga, 13-14 mai

Patronat de revista cu același nume, festivalul de muzică și literatură „Respekt” se desfășoară anual în Republica Cehă și Slovacia. Festivalul își propune să atragă atenția asupra muzicii mai puțin cunoscute. În zilele de 13 și 14 mai, zile dedicate României, au fost invitați să susțină recitaluri în sala mare a Palac Akropolis: Maria Răducanu, Krister Jonsson și Chris Dahlgren, precum și Taraful Haiducilor din Clejani.

„A scrie despre reacția publicului, despre ovații, despre lungile minute de aplauze nu are nici un sens, au fost extraordinari. Taraful a fost chemat la rampă de mai multe ori. A fost un concert extraordinar. Sperăm să nu mai așteptăm încă doi ani revenirea Tarafului. Totuși, Bucureștiul nu e așa departe.”

www.freemusic.cz, 8 mai 2008



The Romanian Cultural Institute in Prague

Director: Mircea Dan Duță
Deputy Director: Veronica Miclea

Anglická 26, Praha 2, 120 00,
Česká republika
Tel.: +420 222 523 096
Fax: +420 222 522 778
www.icr.ro/filiale/PRAGA



INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN



The year 2009 will be primarily dedicated to the visual arts. In order to meet this strategic goal, there will be a Romanian presence at the Prague International Biennale of Contemporary Art. Also, under the auspices of EUNIC – a European literary marathon, “Literatury noc”/“Night of Literature”, and, in partnership with the Romanian Ministry of Culture and Religious Affairs, a Romanian stand will be organised at the “Svět knihy”/“World of the Book” International Book Fair. For the occasion of the 550th anniversary of the first documentary attestation of the capital of Romania, the month of September will be exclusively dedicated to cultural Bucharest, through the “Month Nine (9) of Bucharest in Prague” programme.

Stage performances of contemporary Romanian drama in theatres in the Czech Republic and Slovakia

Romanian plays were presented to audiences in exclusively Czech- and Slovak-language productions: *The Summer Garden* or *Let's Beat Them Up* by Radu Ţuculescu, directed by Radim Vařinka, Orfeus Theatre, Prague; *It's Going to Rain* by Lia Bugnar, directed by Jiří Třnka, Rubín Studio, Prague; *Vinyl Taxi* by Alina Nelega, directed by Jiří Třnka, Tramtarie Theatre, Olomouc and *Stop the Tempo* by Gianina Cărbunariu, directed by students of the Faculty of Performing Arts, Bratislava, Theatre of the Faculty of Musical Arts, Bratislava.

"The play It's Going to Rain (about three friends who decide to set up a musical group in Romanian show business) is playing at the Rubín Studio in Prague. Director Jiří Třnka and playwright David Pecirka have also written a second part to the play, which traces the evolution of the now professional group."

Divadelní noviny, 28 July 2008

Nae Caranfil Focus at the FebioFest International Film Festival, Prague, 1-5 April

The most important feature-length films made by Nae Caranfil were shown: *The Rest is Silence*, *Philanthropic*, *Dolce Far Niente* and *Asphalt Tango*.

"Since the mid-1990s, Nae Caranfil has chalked up five feature-length films and is seen as the messenger of a new generation. Most of his films have been co-productions with western countries, especially France."

Týden, 2 April 2008

Romanian presence at the "Respekt" International Festival, Prague, 13-14 May

Sponsored by the cultural review of the same name, "Respekt" is a festival of literature and music which encourages new trends, and is interested in presenting to its faithful audience artists who are not so well known within the Czech music industry. During the two-day programme dedicated to Romania, the following artists were invited to perform in the great hall of the Palac Akropolis: Maria Răducanu, Krister Jonsson, Chris Dahlgren and the Taraf de Haidouks from Clejani.

"To write about the audience's reaction, about the ovations, about the long minutes of applause would make no sense – they were extraordinary. The Taraf was called back onto stage for a number of encores. It was an extraordinary concert. We hope that we shall not have to wait another two years for the Taraf's return. In any case, Bucharest is not all that far away."

www.freemusic.cz, 8 May 2008



Accademia di Romania din Roma

Director: Mihai Bărbulescu

Director adjunct: Daniela Crăsnaru

Valle Giulia, Piazza José de San Martin,

100197, Roma, Italia

Tel.: +39 06 320 80 24

Fax: +39 06 321 69 64

www.accadromania.it



În 2009 vor fi marcate marile aniversări și evenimente culturale românești cu impact internațional: centenarul „Eugen Ionescu”, festivalul „George Enescu” (concerte și conferințe susținute de muzicologi italieni și români), colocviul internațional „1989 – după douăzeci de ani”. O altă prioritate este integrarea prezențelor românești în calendarul unor evenimente culturale de prestigiu organizate de Primăria Romei, precum festivalul „Roma-Poesia” și expoziția „RomaFotografia”.

Colocviul internațional „Mircea Eliade – Dialogul religiilor și modernitate“, 7 martie

Organizat în colaborare cu ISIAO, una dintre cele mai importante instituții științifice în domeniul studiilor de antropologie, limbă, istorie și civilizație a popoarelor din spațiul african și oriental, colocviul a evocat atât personalitatea, cât și activitatea complexă de scriitor, publicist, profesor și gânditor a lui Mircea Eliade. Au participat profesorii și cercetătorii Roberto Scagno, Universitatea din Padova; Andrei Oișteanu; Giovanni Casadio, Universitatea din Salerno; Eugen Ciurtin; Riccardo Sanchini, Libera Università Maria SS. Assunta, Roma; Gherardo Gnoli; Daniela Dumbravă; Marcello De Martino, Universitatea La Sapienza, Roma; Corneliu Horia Cicortaș, Universitatea L'Orientale, Napoli; Florin Țurcanu.

„Un eveniment de o înaltă ținută, care s-a bucurat de participarea unei consistente echipe de specialiști italieni și români, dintre care unii l-au cunoscut personal pe celebrul istoric al religiilor.“

Famiglia cristiana, 6 aprilie 2008

Ionescu la Teatrul Eliseo și Accademia di Romania, 26 martie

Pe scena Teatrului Eliseo din Roma a avut loc o reprezentație cu spectacolul *Il re muore/Regele moare* de Eugen Ionescu, traducere de Edoardo Sanguineti, montat la Teatrul Biondo Stabile din Palermo. Reprezentația a fost urmată, la Accademia di Romania, de o dezbatere pe tema operei ionesciene și a spectacolului vizionat, cu directorul artistic al Teatrului Eliseo, Massimo Monaci, regizorul Pietro Carriglio, actorii Nello Mascia, Alvia Reale și publicul spectator.

„Spazi aperti“, ediția a VI-a, 11-25 iunie

Expoziție de artă contemporană desfășurată sub înaltul patronaj al Muzeului de Artă Contemporană din Roma (MACRO), „Spazi aperti“ a cuprins lucrări ale bursierilor „Vasile Pârvan“ (Accademia di Romania): Anca Bodea, Alexandru Niculescu și Cristian Răduță, precum și ale colegilor lor, bursieri ai celorlalte academii străine din Roma. Invitați speciali: Mircea Cantor, Victor Man, Dina Dancu, Alexandru Rădvan, Cristian Pogăcean, Matei Bejenaru, Mihai Pop. Curator: Mirela Pribac. În deschidere, a avut loc un spectacol de sunet și lumini semnat de artistul Nicolai Carsten, iar finisajul expoziției a fost marcat de un concert de jazz susținut de elvețianul Domenico Ferrara.

„Invasie de artă video în inima României din Roma. Având alături un grup de artiști, printre care germanul Nicolai Carsten sau italienii Cristiano Pintaldi și Jacopo Benci, Accademia di Valle Giulia găzduiește 60 de autori care au realizat în mod special lucrări pentru «Spazi aperti», eveniment curatoriat în acest an de Mirela Pribac.“

La Repubblica, 16 iunie 2008



Accademia di Romania in Rome

Director: Mihai Bărbulescu
Deputy Director: Daniela Crăsnaru

Valle Giulia, Piazza José de San Martin, 1
00197, Roma, Italia
Tel.: +39 06 320 80 24
Fax: +39 06 321 69 64
www.accadromania.it



In 2009, there will be a number of Romanian cultural events and anniversaries with an international impact: the "Eugène Ionesco" centenary, the "George Enescu" Festival (concerts and conferences by Italian and Romanian musicologists) and the "1989 – Twenty Years After" international colloquium. Another priority will be the inclusion of a Romanian presence in the calendar of prestigious cultural events organised by Rome City Hall, such as the "Roma-Poesia" Festival and the "RomaFotografia" Exhibition.

International Colloquium: “Mircea Eliade – the Dialogue of Religions and Modernity”, 7 March

Held in partnership with IslAO, one of the most important scientific institutions in the field of the anthropology, languages, history and civilisation of African and Oriental peoples, the colloquium was dedicated to both Mircea Eliade's life and his complex work as a writer, teacher and thinker. Invited professors and researchers: Roberto Scagno, University of Padua; Andrei Oișteanu; Giovanni Casadio, University of Salerno; Eugen Ciurtin; Riccardo Sanchini, Libera Università Maria SS. Assunta, Rome; Gherardo Gnoli; Daniela Dumbravă; Marcello De Martino, La Sapienza University, Rome; Corneliu Horia Cicortaș, L'Orientale University, Naples and Florin Țurcanu.

“An event of the highest order, which benefited from the attendance of a prestigious team of Italian and Romanian experts, some of whom knew the celebrated historian of religions personally.”

Famiglia cristiana, 6 April 2008

Ionesco at the Eliseo Theatre and the Accademia di Romania, 26 March

On the stage of the Eliseo Theatre in Rome, there was a performance of the play *Il re muore/The King Dies* by Eugène Ionesco, translated by Edoardo Sanguineti, and with sets by the Biondo Stabile Theatre from Palermo. The performance was followed, at the Accademia di Romania, by a debate on the subject of the production and of Ionesco's works, with Massimo Monaci, art director of the Eliseo Theatre, director Pietro Carriglio, actors Nello Mascia and Alvia Reale, and the audience.

“Spazi aperti”, sixth edition, 11-25 June

An exhibition of contemporary art, organised under the high patronage of the Rome Museum of Contemporary Art (MACRO), “Spazi aperti” included works by Accademia di Roma “Vasile Pârvan” Scholarship students Anca Bodea, Alexandru Niculescu and Cristian Răduță, as well as their counterparts from other foreign academies in Rome. Special guests: Mircea Cantor, Victor Man, Dina Dancu, Alexandru Rădvan, Cristian Pogăcean, Matei Bejenaru and Mihai Pop. Curator: Mirela Pribac. For the opening, there was a sound and light performance by artist Nicolai Carsten while the close of the exhibition was celebrated with a jazz concert by Domenico Ferrara from Switzerland.

“An invasion of video art at the heart of Romania in Rome. Bringing together a group of artists that includes the German Nicolai Carsten and Italians Cristiano Pintaldi and Jacopo Benci, the Accademia in the Valle Giulia plays host to sixty artists who have created works especially for ‘Spazi aperti’, an event whose curator is Mirela Pribac this year.”

La Repubblica, 16 June 2008



Institutul Cultural Român de la Stockholm

Director: Dan Shafran
Director adjunct: Giorgiana Zachia

Skeppsbron 20, 111 30 Stockholm, Sverige
Tel.: +46 820 76 00
Fax: +46 820 74 06
www.rkis.se



ICR Stockholm acordă anual Premiul „Marin Sorescu” unui scriitor sau artist plastic suedez care desființează granițe și care, prin opera sa, face posibilă comunicarea între diferite forme de expresie culturală.

În 2009, Institutul va continua programele care s-au bucurat până acum de succes – Salonul de poezie, programele de promovare a filmului românesc, colaborările în domeniul teatrului cu Dramalabbet și Intercult –, dar va iniția și acțiuni speciale, menite să marcheze aniversarea a 100 de ani de la nașterea lui Eugen Ionescu, precum și a 20 de ani de la Revoluția Română.

Expoziția de artă contemporană „Playground Revolutions“, sediul Institutului, 8 martie – 11 mai

Expoziția a investigat (im)posibilitățile artei angajate social, precum și relația dintre politic și estetic. Lucrările semnate de Irina Botea și Fia-Stina Sandlund au ca element central ideea reconstrucției ca o revoluție „nefinisată sau înscenată“. La vernisaj au participat Nicolas Bourriaud (scriitor, curator și critic), Irina Botea, Fia-Stina Sandlund și Sinziana Ravini (curatorul expoziției).

„O expoziție mică, dar percutantă, care are curajul să pună în discuție o problemă specifică: mai este posibilă astăzi gândirea revoluționară în artă? Sau este ea redusă la un simplu joc, menit să confirme ordinea de fapt a lucrurilor?“

Dagens Nyheter, 20 septembrie 2008

Târgul de carte „Bok & Bibliotek“ de la Göteborg, 24-28 septembrie

Prima participare românească la Târgul de Carte de la Göteborg, concepută și realizată în întregime de ICR Stockholm, a fost considerată de presa suedeză un succes. Proiectul, intitulat „Voci din România“, a cuprins seminarii, lansări de carte, lecturi de poezie, editarea unui catalog de prezentare și o expoziție foto cu portrete de scriitori români. Standul ICR Stockholm a fost vizitat pe perioada Târgului de aproximativ 2 000 de persoane. Dintre scriitorii invitați, Mircea Cărtărescu și Herta Müller s-au bucurat de cea mai mare atenție din partea presei suedeze. Mircea Cărtărescu a fost descris de scriitoarea și jurnalista Martina Lowden drept „idolul, eroul, semizeul pe care vrem să-l ascultăm cu toții“ (ediția din 26 septembrie a principalului cotidian suedez, *Dagens Nyheter*). În emisiunea literară „Babel“ a Televiziunii suedeze din 27 septembrie, realizatorul Daniel Sjölin, el însuși poet și romancier, a declarat: „dacă sarcina de a decerna Premiul Nobel din acest an ar reveni redacției «Babel», [aceasta] ar înmâna cele zece milioane de coroane suedeze Hertei Müller, scriitoarei sale preferate“.

„România este țara care, împreună cu India, va prezenta secțiunea «Voci din lume». Având în vedere că are drept invitați scriitori extrem de apreciați de critică și citați drept candidați la Premiul Nobel, ne putem întreba de ce nu a fost România țara-focus.“

Dagens Nyheter, 20 septembrie 2008

Salonul de poezie, sediul Institutului, periodic

Program-cadru al ICR Stockholm, Salonul de poezie a propus o serie de întâlniri între poeți români și suedezi: Nina Cassian și Kristina Lugn (membră a Academiei Suedeze), Gabriela Melinescu și Eva Runefelt, Ana Blandiana și Nina Burton, Denisa Comănescu și Camille Hammarström. În luna octombrie, Salonul de poezie s-a alăturat Festivalului Internațional de Poezie de la Uppsala, pentru a oferi mai multă vizibilitate tinerilor poeți români Adela Greceanu, Claudiu Komartin, Dan Sociu, Elena Vlădăreanu și colegilor lor suedezi Kristofer Flensmarck, Malte Persson și Kajsa Sundin.

„Nina Cassian este vehementă, intransigentă și plină de umor. Acum se află într-o vizită fulger la Stockholm. A fost invitată de Institutul Cultural Român de aici pentru a deschide, împreună cu Kristina Lugn, o ambițioasă serie de poezie care are loc la Institut. [...] La toamnă, versurile ei vor apărea și în suedeză.“

Svenska Dagbladet, 22 februarie 2008



The Romanian Cultural Institute in Stockholm

Director: Dan Shafran
Deputy Director: Giorgia Zachia

Skeppsbron 20, 111 30 Stockholm, Sverige
Tel.: +46 820 76 00
Fax: +46 820 74 06
www.rkis.se



The Institute annually awards the “Marin Sorescu” Prize to a Swedish writer or plastic artist who, through his or her work, transcends borders and enables communication between different forms of cultural expression.

In 2009, the Institute will continue its already highly successful series of programmes: the Poetry Salon, programmes to promote Romanian film, and partnerships in the field of theatre with Dramalabbet and Intercult, as well as initiating special events to mark the centennial of the birth of Eugène Ionesco and the twentieth anniversary of the Romanian Revolution.

“Playground Revolutions”, exhibition of contemporary art, Institute headquarters, 8 March – 11 May

The exhibition investigated the (im-)possibilities of socially engaged art, as well as the relationship between the political and the aesthetic. The works by Irina Botea and Fia-Stina Sandlund had as their central element the idea of reconstruction as an “unfinished or staged” revolution. In attendance at the vernissage were Nicolas Bourriaud (writer, curator and critic), Irina Botea, Fia-Stina Sandlund and Sinziana Ravini (exhibition curator).

“A small, but powerfull exhibition which has the courage to submit to disscussion a specific problem: is it still possible to think revolutionarily in art today? Or has it been reduced to a mere game, designed to confirm the factual order of things?”

Dagens Nyheter, 10 March 2008

“Bok & Bibliotek” Book Fair, Göteborg, 24-28 September

The first Romanian showing at the Göteborg Book Fair, wholly conceived and implemented by the Romanian Cultural Institute in Stockholm, was considered a great success by the Swedish press. The project, entitled “Voices from Romania”, included seminars, book launches, poetry readings, the publication of a presentation catalogue and a photographic exhibition with portraits of Romanian writers. The RCI Stockholm stand was visited by approximately 2,000 visitors during the course of the Book Fair. Among the writers invited, Mircea Cărtărescu and Herta Müller enjoyed the greatest attention on the part of the Swedish press. Mircea Cărtărescu was described by writer and journalist Martina Lowden as “the idol, the hero, the demigod whom we all want to hear” (in the 26 September edition of the main Swedish daily Dagens Nyheter). On the edition of the “Babel” literary programme shown on Swedish Television on 27 September, presenter Daniel Sjölin, himself a poet and novelist, declared: “If the editors of ‘Babel’ were responsible for awarding the Nobel Prize for Literature this year, the ten million Swedish kronor would go to Herta Müller, their favourite writer.”

“Romania is the country which, together with India, will present the section ‘Voices of the World’. Bearing in mind that it has as its guests writers extremely highly rated by the critics and ranked as candidates for the Nobel Prize, we might wonder why Romania was not the focus country.”

Dagens Nyheter, 20 September 2008

Poetry Salon, Institute headquarters, periodical

The RCI Stockholm framework-programme Poetry Salon offered a series of encounters between Romanian and Swedish poets: Nina Cassian and Kristina Lugn (member of the Swedish Academy); Gabriela Melinescu and Eva Runefelt; Ana Blandiana and Nina Burton; Denisa Comănescu and Camille Hammarström. In October, the Poetry Salon joined up with the International Poetry Festival in Uppsala to offer greater visibility to young Romanian poets Adela Greceanu, Claudiu Komartin, Dan Sociu, Elena Vlădăreanu and their Swedish counterparts Kristofer Flensmarck, Malte Persson and Kajsa Sundin.

“Nina Cassian is vehement, intransigent and full of humour. She is now on a flying visit to Stockholm. She has been invited by the Romanian Cultural Institute here to open, together with Kristina Lugn, an ambitious poetry series which is taking place at the Institute. [...] In autumn, her poetry will also be published in Swedish.”

Svenska Dagbladet, 22 February 2008



Institutul Cultural Român de la Tel Aviv

Director ad interim: Monica Moroșanu

8 Shaul Hamelech Blvd., Beit Amot Mishpat
64733 Tel Aviv, Israel
Tel.: +97 236 96 17 46
Fax: +97 236 91 12 05
www.icrtelaviv.org



În 2009 vor avea loc evenimente cu impact semnificativ la nivelul publicului deopotrivă vorbitor și nevorbitor de limbă română: festivaluri de jazz, concerte de muzică liturgică, retrospectivă de film, prezențe românești la diverse târguri de carte/media și simpozioane de artă vizuală. În acord cu Anul European al Creativității și Inovației (2009), vor fi promovate inițiative interdisciplinare și dezbateri pe teme actuale, vor fi inițiate parteneriate în vederea organizării de rezidențe pentru artiști români și vor fi organizate cursuri de limbă și civilizație românească.

Expoziția de icoane cu tematică vechi-testamentară „Recitind Biblia. Icoane românești din secolele XIX–XX“, Ierusalim, 26 ianuarie – 3 martie

Expoziția de icoane vechi pictate pe glajă (sticlă turnată în foi prin tehnici artisanale), aparținând patrimoniului cultural național și aflată în proprietatea Muzeului Țăranului Român, a fost găzduită în Israel de Casa artiștilor din Ierusalim. Prezentând aspecte legate de credințele religioase din Moldova, expoziția a fost însoțită, pentru o mai bună receptare în rândul publicului vizitator, de o serie de întâlniri (conferințe, workshopuri, sesiuni de întrebări și răspunsuri) conduse de șeful Catedrei de folclor evreiesc și comparat (Departamentul de Istoria Artei, Universitatea Ebraică din Ierusalim), Shalom Sabar. Evenimentul a fost organizat în parteneriat cu Muzeul Țăranului Român, Muzeul Național de Artă al României, Centrul de artă iudaică și Universitatea Ebraică din Ierusalim.

„Expoziția «Recitind Biblia: icoane românești din secolele XIX–XX» este fascinantă. Este o ocazie de a vedea baza artei moderne. [...] Expoziția este interesantă și pentru că ilustrează arta dintr-un loc considerat de centrele tradiționale a fi la marginea Europei.“

Ha'aretz, 11 februarie 2008

Festivalul „Noaptea României în Yafa“, ediția a II-a, Tel Aviv-Yafa și Haifa, 11-14 septembrie

Parte integrantă a seriei europene de evenimente dedicate Anului European al Dialogului Intercultural, ediția 2008 a festivalului a prezentat publicului israelian târguri de artă populară și ateliere de creație interactivă pentru copii, muzică românească interpretată de grupul folcloric Iza din Maramureș, Tăraful Arginților din Pârâu de Pripor (jud. Gorj) și formația de jazz-blues Nightlosers. A fost vernisată, de asemenea, expoziția documentară realizată de fotografii Teodor Răileanu, „Culorile Timpului: Arta Sinagogală în Moldova“, rod al proiectului de cercetare inițiat de Institutul Cultural Român de la Tel Aviv și Departamentul de Artă Iudaică din cadrul Universității Bar Ilan din Tel Aviv.

„Retrospectiva filmului românesc“, Cinematecele din Tel Aviv, Ierusalim și Haifa, 10 noiembrie – 10 decembrie

Organizat în parteneriat cu Cinematecele din Ierusalim, Tel Aviv și Haifa, cu Centrul Național al Cinematografiei și Arhiva Națională de Film din România, evenimentul a prezentat o selecție de filme de referință pentru istoria cinematografului românesc, producții premiate la mari festivaluri naționale și internaționale. Selecția filmelor a fost realizată pe baza clasamentului întocmit de Asociația Criticilor de Film din România. Invitați: Cristina Corciovescu, critic și istoric de film, președinte al Asociației Criticilor de Film din România; Magda Mihăilescu, critic de film; Elisabeta Bostan, regizor; Dan Pița, regizor; Iosif Demian, regizor și director de imagine; Laurențiu Damian, regizor; Anamaria Marinca, actriță; Cristian Mungiu, regizor; Copel Moscu, regizor și Hanno Höfer, regizor.



The Romanian Institute in Tel Aviv

Director ad interim: Monica Moroşanu

8 Shaul Hamelech Bvd., Beit Amot Mishpat
64733 Tel Aviv, Israel
Tel.: +97 236 96 17 46
Fax: +97 236 91 12 05
www.icrtelaviv.org



In 2009, there will be sweeping events of a significant impact at the level of both the Romanian-speaking and non-Romanian-speaking public: jazz festivals, concerts of liturgical music, film retrospectives, a Romanian presence at various book and media fairs, and symposia on visual arts. In accord with the European Year of Creativity and Innovation 2009, there will be promotion of inter-disciplinary initiatives and debates on current topics, there will be partnerships with a view to organising residencies for Romanian artists, and courses on Romanian language and culture will be organised.

● **Exhibition of icons with Old-Testament subjects: “Re-reading the Bible: Romanian Icons of the Nineteenth to Twentieth Centuries”, Jerusalem, 26 January – 3 March**

An exhibition of old icons painted on glass (which is moulded into panes using artisanal techniques), pieces representing national heritage and now in the collection of the Museum of the Romanian Peasant, was hosted by the Artists' House in Jerusalem. Presenting aspects of religious belief in Moldavia, the exhibition was accompanied, in order to provide a better understanding for the benefit of the visiting public, by a series of conferences, workshops and question-and-answer sessions, run by Shalom Sabar, head of the Jewish and Comparative Folklore Section (Department of Art History, Hebrew University of Jerusalem). The event was organised in partnership with the Museum of the Romanian Peasant, the Romanian National Museum of Art, the Centre of Jewish Art and the Hebrew University of Jerusalem.

“The Exhibition ‘Re-reading the Bible: Romanian Icons of the Nineteenth to Twentieth Centuries’ is fascinating. It is an opportunity to see the foundations of modern art. [...] The exhibition is also interesting because it illustrates art from a place regarded by the traditional centres to be at the margin of Europe.”

Ha'aretz, 11 February 2008

● **Second annual “Romanian Nights in Yafo” festival, Tel Aviv-Yafo and Haifa, 11-14 September**

An integral part of the European series of events dedicated to the European Year of Intercultural Dialogue, in 2008 the festival offered the Israeli public folk-art fairs and interactive creative workshops for children, and Romanian music performed by the Iza folkloric group from Maramureş, the Silversmiths' Taraf from Pârâu de Pripor (Gorj county) and jazz-blues group Nightlosers. Likewise, there was a documentary exhibition by photographer Teodor Răileanu, entitled “Colours of Time: Synagogue Art in Moldavia”, the fruit of a research project initiated by the Romanian Cultural Institute in Tel Aviv and the Department of Jewish Art of Bar Ilan University in Tel Aviv.

● **“Retrospective of Romanian Cinema”, Tel Aviv, Jerusalem and Haifa Cinemateques, 10 November – 10 December**

Organised in partnership with the Jerusalem, Tel Aviv and Haifa Cinemateques, with the National Centre of Cinematography and the Romanian National Film Archive, the event presented a selection of major films from the history of Romanian cinema, productions that have won awards at major national and international festivals. The selection of films was made on the basis of the ranking drawn up by the Association of Romanian Film Critics. Guests: Cristina Corciovescu, film critic and historian, President of the Association of Romanian Film Critics; Magda Mihăilescu, film critic; Elisabeta Bostan, director; Dan Pița, director; Iosif Demian, director and director of photography; Laurențiu Damian, director; Anamaria Marinca, actress; Cristian Mungiu, director; Copel Moscu, director and Hanno Höfer, director.



Institutul Cultural Român de la Varșovia

Director: Dorian Branea

Director adjunct: Monica Voitovici

Ul. Krakowskie Przedmiescie 47/51, 00-071

Warszawa, Polska

Tel./Fax: +48 22 828 12 78

www.icr.ro/filiale/VARSOVIA



În 2009, vor fi organizate aproximativ 77 de evenimente de promovare culturală și diplomație publică, echilibrate ca expresie artistică (film, muzică simfonică, jazz, teatru, dans, arte vizuale, literatură, cultură tradițională), urmărind o mai bună poziționare a Institutului Cultural Român în rândul celor mai puternice institute culturale străine din Varșovia și pe piața culturală poloneză.

Festivalul Culturii Române la Cracovia și la Wieliczka, 11-20 aprilie

Realizat în parteneriat cu fundația poloneză „Perspectiva Estică”, în diferite locații din Cracovia și Wieliczka, festivalul a reunit peste 25 de evenimente, printre care: concertul Trioului „Contraste”; expoziția de fotografie „Impresii din România” (realizată de Școala de Fotografie din Varșovia); proiecții ale celor mai recente filme românești; programul „România pe înțelesul copiilor: Mituri și legende cu vampiri”; muzică originală românească *house* și *trance*, mixată de DJ Vasile; lecții de limba română; conferințe; spectacolul-lectură cu piesa *Amalia respiră adânc* de Alina Nelega; două concerte susținute de Fanfara din Vorona; o seară românească, cu degustare de vinuri; proiecții de filme sub marca Festivalului Astra Film de la Sibiu.

„Cracovia – capitală a culturii române? Da, răspund organizatorii evenimentului. [...] Timp de nouă zile, în orașul de la picioarele Castelui Wawel își vor face apariția personalități ale lumii politice și științifice românești, ansambluri folclorice, DJ din București, iar copiii polonezi vor avea ocazia să afle povestea lui Dracula, a celui mai vestit vampir din Transilvania. Dar, după părerea organizatorilor, cea mai mare atracție al festivalului va fi seria de proiecții de film. Întrebată de ce este oportun acum acest festival, Karolina Kwiecien a răspuns simplu, din partea organizatorilor: «Pentru că polonezii știu foarte puține lucruri despre România».”

Super Express, 8 aprilie 2008

Campania de promovare „Românul s-a născut poet”, Varșovia, 15-18 mai

Prezența românească la Târgul Internațional de Carte de la Varșovia a constat în răspândirea pe toată suprafața de expunere a târgului a unor minitanduri-instalație personalizate, suprafețe atipice imprimate cu versuri și fotografii-siluetă în mărime naturală ale poezilor români: Emil Brumaru, Angela Marinescu, Simona Popescu, Ileana Mălăncioiu, Ioan Es. Pop, Marius Ianuș, Claudiu Komartin, Robert Șerban, Ioana Nicolaie, Octavian Soviany. Au fost invitate editurile românești interesate în publicarea poeziei: Vinea, Cartea Românească, Paralela 45 și Brumar. Evenimentul s-a desfășurat la Palatul Culturii și Științei din Varșovia.

„Institutul Cultural Român va avea 11 standuri ale României la Târgul de Carte de la Varșovia, unul fix și zece mobile, toate fiind dedicate poeziei. Astfel, siluetele în mărime naturală ale câtorva dintre poeții români reprezentativi [...] vor fi așezate, la deschidere, pe esplanada din fața Palatului Culturii și Științei, care găzduiește manifestarea. Ulterior, siluetele vor fi răspândite în cele mai vizitate locuri din Târg.”

Suplimentul de cultură, 10-16 mai 2008

Anul României la Muzeul Național de Etnografie al Poloniei

Programul de promovare a culturii române tradiționale la Muzeul Național de Etnografie al Poloniei, gândit să se desfășoare pe toată durata anului 2008, a fost inaugurat în luna aprilie printr-un concert extraordinar al Fanfarei din Vorona. Au urmat apoi un spectacol cu muzică tradițională în interpretarea Fanfarei din Lăpușnicul Mare și vernisajele expozițiilor „Civilizația pâinii. Practici și ritualuri agrare din sudul Transilvaniei” (octombrie 2008 – februarie 2009), expoziție organizată cu sprijinul Muzeului de Etnografie din Brașov, și „Strigoii, vampiri & co” (decembrie 2008 – ianuarie 2009), eveniment realizat cu sprijinul Muzeului Țăranului Român și al Muzeului Satului Bănățean.



The Romanian Cultural Institute in Warsaw

Director: Dorian Branea
Deputy Director: Monica Voitovici

Ul. Krakowskie Przedmiescie 47/51, 00-071
Warszawa, Polska
Tel./Fax: +48 22 828 12 78
www.icr.ro/filiale/VARSOVIA



In 2009, around 77 events, from a balanced selection of fields (film, classical music, jazz, theatre, dance, the visual arts, literature, traditional culture), will be held throughout Poland to promote culture and public diplomacy, thereby positioning the Romanian Cultural Institute amongst the foremost foreign cultural institutes in Warsaw and in the Polish cultural market.

Festival of Romanian Culture, Krakow and Wieliczka, 11-20 April

Organised in partnership with Poland's Eastern Perspective Foundation at various venues in Krakow and Wieliczka, the festival combined more than 25 events, including: a concert by the Contraste Trio; a photographic exhibition entitled "Impressions of Romania" (Warsaw School of Photography); showings of the latest Romanian films; a programme entitled "Romania for Children's Understanding: Vampire Myths and Legends"; original Romanian house and trance music, mixed by DJ Vasile; Romanian language courses; lectures; a reading/performance entitled *Amalia Takes a Deep Breath* by Alina Nelega; two concerts by the Vorona Brass Band; a Romanian wine-tasting evening and film projections under the Sibiu Astra Film Festival brand name.

"Krakow – capital of Romanian culture? Yes, reply the organisers of this event. [...] For nine days, in the city at the foot of Wawel Castle, there will be appearances by leading figures in the world of Romanian politics and the sciences, folkloric ensembles, and a DJ from Bucharest, while Polish children will have an opportunity to find out about Dracula, the most celebrated vampire from Transylvania. However, in the opinion of the organisers, the highlight of the festival will be a series of film showings. Asked why this festival is opportune right now, Karolina Kwiecien answered straightforwardly, on the part of the organisers: 'Because Poles know very little about Romania'."

Super Express, 8 April 2008

"The Romanian is a Born Poet" promotion campaign, Warsaw, 15-18 May

Romanian participation at the Warsaw International Book Fair involved the placement throughout the entire exhibition space of "Ten Silhouettes for Poetry". These were personalised mini-stands/ installations, atypical surfaces imprinted with poems by and life-size photographs/cut-outs of Romanian poets: Emil Brumaru, Angela Marinescu, Simona Popescu, Ileana Mălăncioiu, Ioan Es. Pop, Marius Ianaș, Claudiu Komartin, Robert Șerban, Ioana Nicolaie and Octavian Soviany. Romanian publishing houses interested in publishing poetry were also present: Vinea, Cartea Românească, Paralela 45 and Brumar. The event took place at the Palace of Culture and Science in Warsaw.

"The Romanian Cultural Institute will have eleven stands at the Warsaw Book Fair, one immobile and ten mobile, all of them dedicated to poetry. At the opening of the Fair, life-size cut-outs of a number of representative Romanian poets [...] will be placed along the esplanade in front of the Palace of Culture and Science, which is hosting the event. Subsequently, the figures will be placed at the most-visited places around the Fair."

Suplimentul de cultură, 10-16 May 2008

The Year of Romania at the Polish National Museum of Ethnography

The programme to promote traditional Romanian culture at the Polish National Museum of Ethnography, planned to unfold throughout the year 2008, was inaugurated in April with a concert extraordinaire by the Vorona Brass Band. Subsequently, there was a performance of traditional music by the Brass Band from Lăpușnicul Mare. From October 2008 until February 2009, there will be two exhibitions: "The Civilisation of Bread: Agrarian Practices and Rituals in the South of Transylvania", organised with the support of Brașov Museum of Ethnography, and "Ghosts, Vampires & co." (December 2008 – January 2009), an event organised with the support of the Museum of the Romanian Peasant and the Banat Village Museum.



Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția

Director ad interim: Monica Joița

Palazzo Correr - Campo Santa Fosca,
Cannaregio 2214
30121 Venezia, Italia
Tel.: +39 041 524 23 09
Fax: +39 041 71 53 31
www.icr.ro/filiale/VENETIA



În încercarea de a demonta, din perspectivă identitară și culturală, una dintre intențiile sociopolitice controversate ale autorităților italiene, percepută de cele mai multe ori ca fiind în strânsă legătură cu înrăutățirea imaginii României în Italia, proiectele Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția se vor derula în 2009 sub sloganul „Amprente culturale românești”. Va fi transmis, fără agresivitate, dar în mod constant, un mesaj care să asigure o înțelegere corectă, fără prejudecăți, a identității culturale românești. Vor avea loc evenimente – culturale și științifice – cu caracter internațional, va continua direcția de promovare a literaturii române în Italia, precum și activitatea academică tradițională a Institutului.

România – Participare în premieră la Carnavalul de la Veneția, 25 ianuarie – 5 februarie

La invitația Primăriei venețiene, sub genericul „La Romania sbarca in laguna: E il carnevale di Venezia a un senso in più”, a avut loc timp de două săptămâni un amplu program, care a inclus concerte în aer liber: Fanfara Șavale, grupul Shukar Collective, orchestra de cameră Philharmonia, formația Amadeus; jazz sau fusion: formația Nightlosers, Marius Mihalache Band, Nicolas Simion Band; spectacole de teatru: Dan Puric; parade: Teatrul Masca; proiecții de film și vernisaje de artă contemporană; prezentări oeno-gastronomice; expoziții de artă tradițională românească și antropologie culturală: Muzeul Satului „Dimitrie Gusti” și artiști populari din diferite zone etnografice ale țării. Organizatori: Ministerul Afacerilor Externe, Ministerul Culturii și Cultelor, prin Artexim, Institutul Cultural Român, prin Direcția Relații Internaționale, împreună cu Institutul Cultural Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția și Ministerul pentru Întreprinderi Mici și Mijlocii, Comerț, Turism și Profesii Liberale, prin Biroul Român de Turism de la Roma.

„Carnavalul propus de invitații din România este bogat în muzică, artă și teatru. După concertul din Piața San Marco, de o indiscutabilă măiestrie, al Orchestrei Philharmonia din București, după sala plină pe care a făcut-o la Teatrul «Carlo Goldoni» spectacolul Vis al lui Dan Puric, ieri seară a debutat seria de manifestări de la Pavilionul Italiei, cu concerte live, dj, vj, instalații de artă contemporană.”

Il Venezia, 1 februarie 2008

„Literatura și critica română contemporană”, sediul Institutului, atelier de lucru, 12 iunie

Organizat în scopul promovării literaturii și a criticii românești de specialitate în Italia, atelierul de lucru a fost moderat de Carmen Mușat, redactorul-șef al revistei *Observator cultural*. Au fost invitați scriitorii: Gabriela Adameșteanu, Nora Iuga și Filip Florian. Dezbaterile au fost urmate de lecturi publice din opera celor trei autori. Special pentru atelierul de lucru de la Veneția, au fost traduse, pentru prima dată în limba italiană, fragmente din romanele Gabrielei Adameșteanu și ale lui Filip Florian, precum și câteva dintre poemele Norei Iuga.

Congresul internațional „România, Sud-Estul European și Europa Central-Răsăriteană: modernizare și reforme în secolele XIX și XX”, sediul Institutului și Universitatea Ca' Foscari, 12-13 noiembrie

Organizat în colaborare cu Departamentul de Științe Istorice al Universității din Milano și Centrul de Studii pentru Europa Orientală din Milano, congresul a avut drept scop relansarea istoriografiei Sud-Estului european – disciplină fondată de Nicolae Iorga –, afirmarea tradiției istoriografice românești în domeniu, precum și consolidarea relațiilor de colaborare la nivel internațional în vederea transformării Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția într-un nucleu de cercetare și informare profesională.



The Romanian Institute of Culture and Humanities Research in Venice

Director ad interim: Monica Joița

Palazzo Correr - Campo Santa Fosca,
Cannaregio 2214
30121 Venezia, Italia
Tel.: +39 041 524 23 09
Fax: +39 041 71 53 31
www.icr.ro/filiale/VENETIA



In an attempt to dismantle, from the cultural and identity standpoint, a controversial socio-political position on the part of the Italian authorities, one that is more often than not perceived as being closely connected to a deterioration of Romania's image in Italy, the Romanian Institute of Culture and Humanities Research in Venice will unfold projects in 2009 under the slogan "Romanian Cultural Fingerprints". A message will be sent, not aggressively, but consistently, which will ensure a correct, unprejudiced understanding of Romanian cultural identity. There will be cultural and scholarly events of international breadth, and, in addition to the traditional academic activities of the Institute, Romanian literature will continue to be promoted in Italy.

Romania – invited to the Venice Carnival, 25 January – 5 February

At the official invitation of Venice City Hall, under the heading “La Romania sbarca in laguna: E il carnevale di Venezia a un senso in più”, a wide-ranging programme of events unfolded over the course of two weeks: open-air concerts by the Șavale Brass Band, the Shukar Collective, the Philharmonia Chamber Orchestra, Amadeus; jazz and fusion by Nightlosers, the Marius Mihalache Band and the Nicolas Simion Band; theatre performances by Dan Puric; a parade by the Masca Theatre; film showings; exhibitions of contemporary art; wine and gastronomic presentations and exhibitions of Romanian traditional art and cultural anthropology by the “Dimitrie Gusti” Museum of the Romanian Village and folk craftsmen from the various ethnographic regions of the country. Partners: the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Culture and Religious Affairs, through Artexim, and the Ministry for Small and Medium-Sized Businesses, Trade, Tourism and Liberal Professions, through the Romanian Tourism Bureau in Rome.

“The carnival offered by the guests from Romania is rich in music, art and theatre. After the concert of undisputable artistry given by the Philharmonia Orchestra in Piazza San Marco, after the packed auditoria at the ‘Carlo Goldoni’ Theatre for Dan Puric’s Dream show, yesterday evening a series of events made its debut at the Pavilion of Italy, with live concerts, DJs and contemporary art installations.”

Il Venezia, 1 February 2008

“Contemporary Romanian Literature and Criticism”, workshop, Institute headquarters, 12 June

Held with the aim of promoting Romanian literature and specialist literary criticism in Italy, the workshop was chaired by Carmen Mușat, the editor-in-chief of *Observator cultural* review. Guest writers: Gabriela Adameșteanu, Nora Iuga and Filip Florian. Debates were followed by public readings from the work of the three authors. Specially for the Venice workshop, excerpts from the novels of Gabriela Adameșteanu and Filip Florian were translated into Italian for the first time, as well as a number of poems by Nora Iuga.

International conference entitled “Romania, South-Eastern and Central-Eastern Europe: Modernisation and Reforms in the Nineteenth and Twentieth Centuries”, held at the Romanian Cultural Institute and the Ca’ Foscari University, 12-13 November

Organised in collaboration with the Department of Historical Studies of the University of Milan and the Centre for East-European Studies in Milan, the conference aimed to re-launch south-east European historiography – a discipline founded by Nicolae Iorga – to re-affirm the Romanian historiographical tradition in this field, and to consolidate collaborative relationships at the international level with a view to transforming the Romanian Institute of Culture and Humanities Research in Venice into a nucleus for research and professional training.



Institutul Cultural Român de la Viena

Director: Carmen Bendovski

Argentinierstraße 39, 1040 Wien, Österreich

Tel./Fax: +43 131 91 081

www.icr.ro/filiale/VIENA



Pentru anul 2009, Institutul Cultural Român de la Viena a inițiat o direcție principală de programe dedicată împlinirii a 20 de ani de la prăbușirea dictaturii comuniste din România. Sub motto-ul „ROMANIA 20 YEARS AFTER“ vor avea loc conferințe, dezbateri, proiecții de filme artistice și documentare, expoziții și spectacole *fusion*. Parteneri: Societatea Academică din România, New Europe College, Asociația Memorialul Revoluției din Timișoara, Deutsche Welle Bonn, Academia Diplomatică din Viena, Societatea Austro-Română, Institutul de Romanistică din Viena, Academia Austriacă de Științe, Primăria Viena, Ministerul Afacerilor Europene și Internaționale al Austriei. Programele vor fi completate cu inserții în cadrul seriei de evenimente „Linz – Capitală Culturală Europeană“.

● **Expozițiile „No to Violence [Nu violenței]“ de Geta Brătescu și „Humid Installations [Instalații umede]“ de Ana Lupaș, Galeria Taxispalais, Innsbruck, 27 iunie – 24 august**

Expozițiile, curatoriate de Alina Șerban, s-au înscris perfect în strategia de funcționare a Galeriei Taxispalais, o instituție foarte cunoscută pe plan internațional, care pune accentul pe descoperirea și susținerea manifestărilor artistice ce au marcat limbajul estetic al țărilor lor de proveniență, fiind în același timp extrem de diferite de valul cultural apusean. Mișcarea avangardistă românească a anilor 1960 și 1970, prin lucrările artistelor Geta Brătescu și Ana Lupaș, s-a bucurat de un succes deosebit în rândul publicului vizitator.

„Galeria Taxispalais din Innsbruck expune până pe 24 august lucrări semnate de Geta Brătescu și Ana Lupaș, considerate a fi cele mai importante reprezentante ale artei avangardiste din România. În Galeria Taxispalais din Innsbruck au loc simultan două expoziții personale ale artistelor, legăturile dintre ele fiind evidente. De recomandat, fără rețineri.”

Kultur, 28 iunie 2008

● **„Parabola vânătorului vânat“, expoziția artistului Aurel Vlad, Sala Terrena a Abației Klosterneuburg, 3 iulie – 18 noiembrie**

Mihai Măniuțiu îl caracteriza pe Aurel Vlad drept: „un artist care are oroare de vid. Cu alte cuvinte, doar vidul îl atrage, doar vidul îl fascinează. Aurel Vlad creează structuri metalice, miniaturale ori uriașe, oameni de gips, giganți de lemn sau gnomi de sârmă, răstigniți sau prostituate, embleme tribale și însemne heraldice, cu aceeași dorință de a se lua la trântă cu golul.”

Le Monde Diplomatique, iunie 2007

„Omul ocupă în mod evident poziția centrală în creația sculptorului român contemporan Aurel Vlad. Creațiile sale monumentale sunt, însă, universal valabile, și transcend individul. [...] Personajele apar lipsite de

orice podoabă, dezbrăcate, manifestându-se doar prin corporalitatea lor. [...] Prin execuția lor, figurile dezvăluie privitorului mesajul, dar îi oferă, în același timp, prin gestică și mimică, destulă libertate de interpretare. [...] Statui în sensul clasic al cuvântului, dar marcate de contemporaneitate.”

Focus media, septembrie 2008

● **Festivalul de jazz „hotROMania“, ediția a II-a, ORF Radiokulturhaus, Clubul Porgy&Bess, 3-8 octombrie**

La ediția din acest an a festivalului au participat trupe mixte, internaționale, în componența cărora se află și muzicieni români: cvartetul Bassonic Journey, Suna Quartet, cvintetul Christina Uikiza, cvintetul AustROManiacs, cvintetul Ion Baciú Jr., Poldi Big Band și Silvia Dumitrescu.

„Un eveniment care prezintă staruri internaționale cu rădăcini românești și se desfășoară pe o perioadă de șase zile la Casa Radio ORF și clubul Porgy&Bess. Un festival de amploare organizat de Institutul Cultural Român de la Viena în colaborare cu ORF și Porgy&Bess.”

Heimspiel, octombrie 2008



The Romanian Cultural Institute in Vienna

Director: Carmen Bendovski

Argentinierstraße 39, 1040 Wien, Österreich
Tel./Fax: +43 131 91 081
www.icr.ro/filiale/VIENA



For the year 2009, the Romanian Cultural Institute in Vienna will be initiating a series of major events dedicated to the twentieth anniversary of the collapse of the communist dictatorship in Romania. Under the motto "ROMANIA 20 YEARS AFTER", there will be conferences, debates, showings of artistic and documentary films, exhibitions and fusion performances. Partners: the Romanian Academic Society, the New Europe College, the Timișoara Revolution Memorial Association, Deutsche Welle Bonn, the Vienna Diplomatic Academy, the Austrian-Romanian Society, the Vienna Institute of Romance Studies, the Austrian Academy of Sciences, Vienna Town Hall and the Austrian Ministry of European and International Affairs. This programme will be complemented by a Romanian presence within the framework of the "Linz – European Capital of Culture" series of events.

Exhibitions – “No to Violence” by Geta Brătescu and “Humid Installations” by Ana Lupaș, Taxispalais Gallery, Innsbruck, 27 June – 24 August

The exhibitions, whose curator was Alina Șerban, perfectly fit the operating strategy of the Taxispalais Gallery, a very well-known institution at the international level, which places an emphasis on discovering and supporting artistic manifestations that have marked the aesthetic language of their countries of origin and are, at the same time, extremely different from the western cultural wave. The Romanian avant-garde movement of the 1960s and 70s, in the form of works by artists Geta Brătescu and Ana Lupaș, was, in this respect, an excellent choice, one which, moreover, enjoyed especial success with the visiting public.

“Up until 24 August, the Taxispalais Gallery in Innsbruck is exhibiting works by Geta Brătescu and Ana Lupaș, regarded as the most important proponents of avant-garde art in Romania. At the Taxispalais Gallery in Innsbruck there are simultaneous solo exhibitions by each artist, the links between whom are obvious. Unreservedly recommended.”

Kultur, 28 June 2008

“The Parable of the Hunter Hunted”, exhibition by artist Aurel Vlad, Terrena Hall of Klosterneuburg Abbey, 3 July – 18 November

Mihai Mănișiu describes Aurel Vlad as “an artist with a horror vacui. In other words, only the void attracts him, only the void fascinates him. Aurel Vlad creates metallic structures, whether in miniature or on a huge scale, plaster people, wooden giants, wire gnomes, crucified figures, prostitutes, tribal totems and heraldic insignia, all in the same desire to wrestle with emptiness.”

Le Monde Diplomatique, June 2007

„Man obviously occupies a central position in the work of contemporary Romanian sculptor Aurel Vlad. His monumental creations are, however, universally valid, and transcend the individual. [...] His figures seem lacking in any adornment, they are unclothed, manifesting themselves only through their physicality. [...] Through their execution, the figures

unveil a message to the viewer, but at the same time they proffer it through gesture, mime and plenty of freedom of interpretation. [...] Statues in the classic sense of the word, but marked by contemporaneity.”

Focus media, September 2008

Second annual “hotROMania” Jazz Festival, ORF Radiokulturhaus, Porgy&Bess Club, 3-8 October

At this year’s festival, mixed, international ensembles took part, whose line-ups also include Romanian musicians: the Bassonic Journey Quartet, the Suna Quartet, the Christina Uikiza Quintet, the AustROManiacs Quintet, the Ion Baci Jr. Quintet, the Poldi Big Band and Silvia Dumitrescu.

“An event that presents international stars with Romanian roots and unfolds over a period of six days at the ORF Radio House and the Porgy&Bess Club. A wide-ranging festival organised by the Romanian Cultural Institute in Vienna in partnership with ORF and Porgy&Bess.”

Heimspiel, October 2008



Cuprins:

Cuvânt înainte	4
Introducere	6
Institutul Cultural Român de la București	10
Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu” de la Berlin	14
Centrul Român de Informare de la Bruxelles	18
Institutul Cultural Român de la Budapesta	22
Institutul Cultural Român „Dimitrie Cantemir” de la Istanbul	26
Institutul Cultural Român de la Lisabona	30
Institutul Cultural Român de la Londra	34
Institutul Cultural Român de la Madrid	38
Institutul Cultural Român de la New York	42
Institutul Cultural Român de la Paris	46
Institutul Cultural Român de la Praga	50
Accademia di Romania din Roma	54
Institutul Cultural Român de la Stockholm	58
Institutul Cultural Român de la Tel Aviv	62
Institutul Cultural Român de la Varșovia	66
Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția	70
Institutul Cultural Român de la Viena	74

Direcția Generală Institute Culturale Românești din Străinătate

Direcția Monitorizarea Programelor Institutelor Culturale Românești din Străinătate

Coordonatori proiect editorial: Irina Ionescu, Ovidiu Dajbog-Miron

Asistenți proiect editorial: Raluca Cimpoiășu, Raluca Doroftei, Vicențiu Horia Vidoni

Redactare texte: Agripina Anghel, Cătălina Giugariu, Ortansa Ispas, Ioana Leca, Adriana Paraschivescu, Andra Cătălina Stoica, Angela Toader, Mădălina Tureatcă, Mădălina Puiu (stagiară)

Design: Sorin Păun

Traducere: Alistair Ian Blyth

Mulțumim colegilor de la institutele culturale românești din străinătate și din București pentru sprijinul acordat.

Contents:

Foreword	5
Introduction	8
The Romanian Cultural Institute in Bucharest	12
The “Titu Maiorescu” Romanian Cultural Institute in Berlin	16
The Romanian Information Centre in Brussels	20
The Romanian Cultural Institute in Budapest	24
The “Dimitrie Cantemir” Romanian Cultural Institute in Istanbul	28
The Romanian Cultural Institute in Lisbon	32
The Romanian Cultural Institute in London	36
The Romanian Cultural Institute in Madrid	40
The Romanian Cultural Institute in New York	44
The Romanian Cultural Institute in Paris	48
The Romanian Cultural Institute in Prague	52
Accademia di Romania in Rome	56
The Romanian Cultural Institute in Stockholm	60
The Romanian Cultural Institute in Tel Aviv	64
The Romanian Cultural Institute in Warsaw	68
The Romanian Institute of Culture and Humanities Research in Venice	72
The Romanian Cultural Institute in Vienna	76

Directorate General for Romanian Cultural Institutes Abroad

Directorate for Assessment of the Programmes of the Romanian Cultural Institutes Abroad

Editorial Project Coordinators: Irina Ionescu, Ovidiu Dajbog-Miron

Editorial Project Assistants: Raluca Cimpoeașu, Raluca Doroftei, Vicențiu Horia Vidoni

Text editing: Agripina Anghel, Cătălina Giugariu, Ortansa Ispas, Ioana Leca, Adriana Paraschivescu, Andra Cătălina Stoica, Angela Toader, Mădălina Tureatcă, Mădălina Puiu (intern)

Design: Sorin Păun

Translation: Alistair Ian Blyth

We thank our colleagues from Romanian Cultural Institutes in Bucharest and abroad for all the help they have provided.

iv varşovia venetia viena bucureşti berlin
new york paris prague rome stockholm tel
ga roma stockholm tel aviv varşovia venetia
sbon london madrid new york paris prague
istanbul lisabona londra madrid new york par

bruxelles budapesta
aviv warsaw venice
a viena bucurești berlin
rome stockholm tel aviv wars
ris praga roma stockholm tel



INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN

[illegible]